

03528676

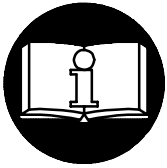
Form P6403-EU  
Edition 8  
August, 1999



## INSTRUCTIONS FOR MODELS 341-EU AND 441-EU TAMPERS

### NOTICE

Models 341-EU and 441-EU Tampers are designed for compacting sand in floor-level molds and patterns in foundry applications and tamping backfill in construction applications. Ingersoll-Rand is not responsible for customer modification of tools for applications on which Ingersoll-Rand was not consulted.



### WARNING

**IMPORTANT SAFETY INFORMATION ENCLOSED.  
READ THIS MANUAL BEFORE OPERATING TOOL.**

**IT IS THE RESPONSIBILITY OF THE EMPLOYER TO PLACE THE INFORMATION  
IN THIS MANUAL INTO THE HANDS OF THE OPERATOR.**

**FAILURE TO OBSERVE THE FOLLOWING WARNINGS COULD RESULT IN INJURY.**

#### PLACING TOOL IN SERVICE

- Always operate, inspect and maintain this tool in accordance with all regulations (local, state, federal and country), that may apply to hand held/hand operated pneumatic tools.
- For safety, top performance, and maximum durability of parts, operate this tool at 90 psig (6.2 bar/620 kPa) maximum air pressure at the inlet with 1/2" (13 mm) inside diameter air supply hose.
- Always turn off the air supply and disconnect the air supply hose before installing, removing or adjusting any accessory on this tool, or before performing any maintenance on this tool.
- Do not use damaged, frayed or deteriorated air hoses and fittings.
- Be sure all hoses and fittings are the correct size and are tightly secured. See Dwg. TPD905-1 for a typical piping arrangement.
- Always use clean, dry air at 90 psig maximum air pressure. Dust, corrosive fumes and/or excessive moisture can ruin the motor of an air tool.
- Do not lubricate tools with flammable or volatile liquids such as kerosene, diesel or jet fuel.
- Do not remove any labels. Replace any damaged label.
- Always wear hearing protection when operating this tool.
- Keep hands, loose clothing and long hair away from impacting end of tool.
- Note the position of the reversing lever before operating the tool so as to be aware of the direction of rotation when operating the throttle.
- Anticipate and be alert for sudden changes in motion during start up and operation of any power tool.
- Keep body stance balanced and firm. Do not overreach when operating this tool. High reaction torques can occur at or below the recommended air pressure.
- Tool accessory may continue to impact briefly after throttle is released.
- Air powered tools can vibrate in use. Vibration, repetitive motions or uncomfortable positions may be harmful to your hands and arms. Stop using any tool if discomfort, tingling feeling or pain occurs. Seek medical advice before resuming use.
- Use accessories recommended by Ingersoll-Rand.
- Never operate a Percussion Tool unless an accessory is properly installed and the tool is held firmly against the work.
- Always use a retainer, when furnished, in addition to proper barriers to protect persons in surrounding or lower areas from possible ejected accessories.
- This tool is not designed for working in explosive atmospheres.
- This tool is not insulated against electric shock.

#### USING THE TOOL

- Always wear eye protection when operating or performing maintenance on this tool.

### NOTICE

The use of other than genuine Ingersoll-Rand replacement parts may result in safety hazards, decreased tool performance, and increased maintenance, and may invalidate all warranties.

Repairs should be made only by authorized trained personnel. Consult your nearest Ingersoll-Rand Authorized Servicenter.

Refer All Communications to the Nearest  
Ingersoll-Rand Office or Distributor.

© Ingersoll-Rand Company 1999

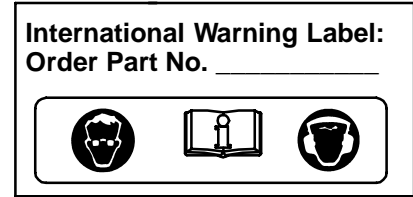
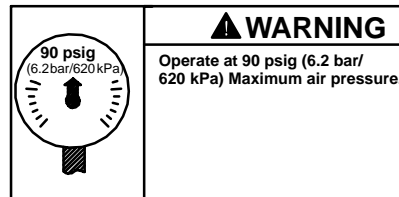
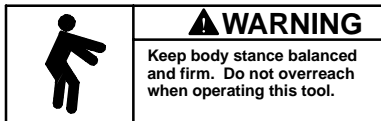
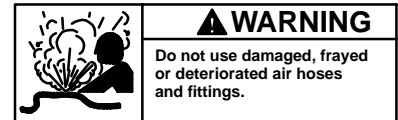
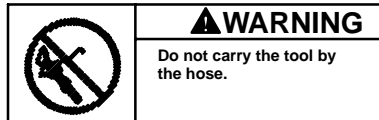
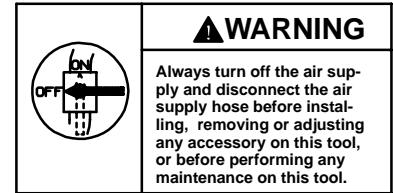
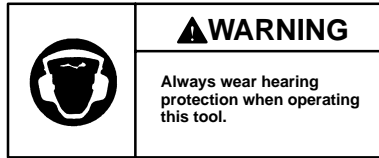
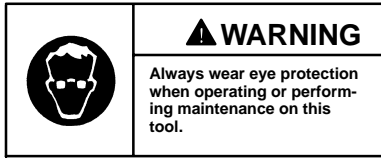
Printed in U.S.A.

**INGERSOLL-RAND®**  
**PROFESSIONAL TOOLS**

## WARNING LABEL IDENTIFICATION

### ⚠ WARNING

FAILURE TO OBSERVE THE FOLLOWING WARNINGS COULD RESULT IN INJURY.



## PERCUSSIVE TOOL WARNINGS

- When wearing gloves and operating models with inside trigger, always be sure that the gloves will not prevent the trigger from being released.
- Wear safety shoes, hard hat, safety goggles, gloves, dustmask and any other appropriate protective clothing while operating the tool.
- Do not indulge in horseplay. Distraction can cause accidents.
- Keep hands and fingers away from the throttle lever until it is time to operate the tool.
- Never rest the tool or chisel on your foot.
- Never point the tool at anyone.
- Compressed air is dangerous. Never point an air hose at yourself or co-workers.
- Never blow clothes free of dust with compressed air.
- Be sure all hose connections are tight. A loose hose not only leaks but can come completely off the tool and while whipping under pressure, can injure the operator and others in the area. Attach safety cables to all hoses to prevent injury in case a hose is accidentally broken.
- Never disconnect a pressurized air hose. Always turn off the air supply and bleed the tool before disconnecting a hose.
- The operator must keep limbs and body clear of the chisel. If a chisel breaks, the tool with the broken chisel projecting from the tool will suddenly surge forward.
- Do not ride the tool with one leg over the handle. Injury can result if the chisel breaks while riding the tool.
- Know what is underneath the material being worked. Be alert for hidden water, gas, sewer, telephone or electric lines.
- Use only proper cleaning solvents to clean parts. Use only cleaning solvents which meet current safety and health standards. Use cleaning solvents in a well ventilated area.
- Do not flush the tool or clean any parts with diesel fuel. Diesel fuel residue will ignite in the tool when the tool is operated, causing damage to internal parts. When using models with outside triggers or throttle levers, take care when setting the tool down to prevent accidental operation.
- Do not operate the tool with broken or damaged parts.
- Never start the tool when it is lying on the ground.
- This tool is not designed for working in explosive atmospheres.
- This tool is not insulated against electric shock.

## PLACING TOOL IN SERVICE

### LUBRICATION



Ingersoll-Rand No. 10



Ingersoll-Rand No. 28

Always use an air line lubricator. We recommend the following Filter-Lubricator-Regulator Unit:

**For intermittent use:**

**For International – No. 6LUB12**

These tools are equipped with a measured operator controlled lubrication system. Insufficient lubrication will cause the tool to run noticeably slower and excessive lubrication will be blown out the exhaust and wasted.

### NOTICE

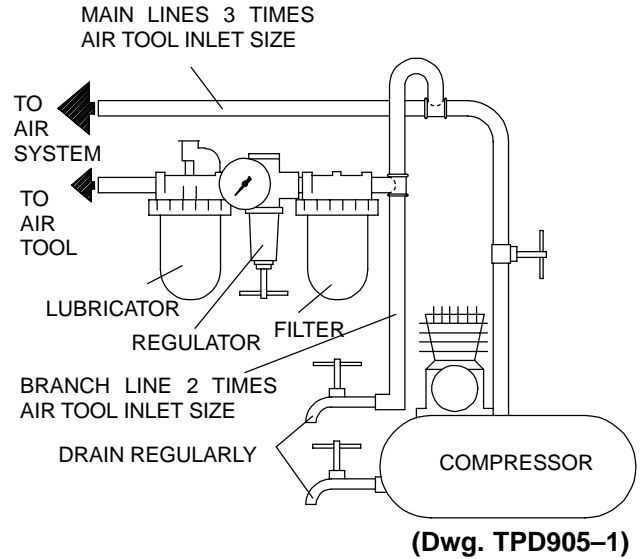
**Do not attempt to lubricate the tool with the Throttle Lever depressed and the tool working.**

**After one hour of operation**, or as experience on the job indicates, release the Throttle Lever to stop the tool; push the Lubricator Valve inward and hold it in for about ten seconds. Release the Valve and depress the Throttle Lever to resume work. Rapidly pushing the Lubricator Valve in and out **will not** introduce a significant amount of lubricant to the tool. The Valve must have adequate time to refill with a measured amount of lubricant before being actuated again.

A small amount of smoke will be visible at the exhaust when the tool is started and it indicates that the lubrication has entered the system. If some smoke is not visible, remove the Oil Chamber Plug and check the oil level in the oil chamber.

**At the beginning of each work shift**, or as experience indicates, remove the Oil Chamber Plug and fill the oil chamber with the recommended oil.

**After each eight hours of operation**, replenish the supply of grease in the grease chamber. Four to six strokes from the No. R000A2-228 Grease Gun injected through the Grease Fitting is sufficient.



### SPECIFICATIONS

Model	Type	Blows per min.	Piston Stroke in (mm)	■ Sound Level dB (A)		◆ Vibrations Level m/s <sup>2</sup>
				Pressure	Power	
341-EU	Floor, lever throttle	1,550	4 (102)	94.9	107.9	69.2
441-EU	Floor, lever throttle	1,750	4 (102)	98.4	111.4	44.5

- Tested in accordance with PNEUROP PN8NTC1.2 under load
- ◆ Tested in accordance with ISO8662-5

**DECLARATION OF CONFORMITY**

We Ingersoll-Rand, Co.  
(supplier's name)

Swan Lane, Hindley Green, Wigan WN2 4EZ  
(address)

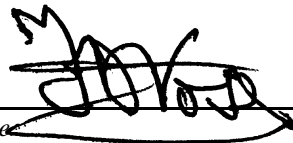
declare under our sole responsibility that the product,

Models 341-EU and 441-EU Tampers

to which this declaration relates, is in compliance with the provisions of  
98/37/EC Directives.

By using the following Principle Standards: EN292 ISO8662 PN8NTC1

Serial No. Range: (1994 →) XUA XXXXX →



D. Vose  
Name and signature of authorised persons



Ray McCadden  
Name and signature of authorised persons

August, 1999

Date

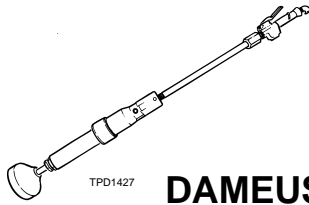
August, 1999

Date

**NOTICE**

**SAVE THESE INSTRUCTIONS. DO NOT DESTROY.**

**When the life of the tool has expired, it is recommended that the tool be disassembled, degreased and parts be separated by material so that they can be recycled.**



03528676

Manuel P6403-EU  
Révision 8  
Août, 1999

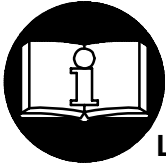
F

## MODE D'EMPLOI DES DAMEUSES MODÈLES 341-EU ET 441-EU

### NOTE

Les dameuses Modèles 341-EU et 441-EU sont destinées au compactage des moules et modèles au sol dans les applications de fonderie et le damage des remblayages dans les applications de construction.

Ingersoll-Rand ne peut être tenu responsable de la modification des outils par le client pour les adapter à des applications qui n'ont pas été approuvées par Ingersoll-Rand.



### ATTENTION

**D'IMPORTANTES INFORMATIONS DE SECURITE SONT JOINTES.  
LIRE CE MANUEL AVANT D'UTILISER L'OUTIL.**

**L'EMPLOYEUR EST TENU À COMMUNIQUER LES INFORMATIONS DE CE MANUEL AUX  
EMPLOYÉS UTILISANT CET OUTIL.**

**LE NON RESPECT DES AVERTISSEMENTS SUIVANTS PEUT CAUSER DES BLESSURES**

#### MISE EN SERVICE DE L'OUTIL

- Cet outil doit toujours être exploité, inspecté et entretenu conformément à toutes les réglementations (locales, départementales, fédérales et nationales), applicables aux outils pneumatiques tenus/commandés à la main.
- Pour la sécurité, les performances optimales et la durabilité maximale des pièces, cet outil doit être connecté à une alimentation d'air comprimé de 6,2 bar (620 kPa) maximum à l'entrée, avec un flexible de 13 mm de diamètre intérieur.
- Couper toujours l'alimentation d'air comprimé et débrancher le flexible d'alimentation avant d'installer, déposer ou ajuster tout accessoire sur cet outil, ou d'entreprendre une opération d'entretien quelconque sur l'outil.
- Ne pas utiliser des flexibles ou des raccords endommagés, effilochés ou détériorés.
- S'assurer que tous les flexibles et les raccords sont correctement dimensionnés et bien serrés. Voir Plan TPD905-1 pour un exemple type d'agencement des tuyauteries.
- Utiliser toujours de l'air sec et propre à une pression maximum de 6,2 bar. La poussière, les fumées corrosives et/ou une humidité excessive peuvent endommager le moteur d'un outil pneumatique.
- Ne jamais lubrifier les outils avec des liquides inflammables ou volatils tels que le kérosène, le gasol ou le carburant d'aviation.
- Ne retirer aucune étiquette. Remplacer toute étiquette endommagée.

#### UTILISATION DE L'OUTIL

- Porter toujours des lunettes de protection pendant l'utilisation et l'entretien de cet outil.
- Porter toujours une protection acoustique pendant l'utilisation de cet outil.

- Tenir les mains, les vêtements flous et les cheveux longs, éloignés de l'extrémité percutante de l'outil.
- Noter la position du levier d'inversion avant de mettre l'outil en marche de manière à savoir dans quel sens il va tourner lorsque la commande est actionnée.
- Prévoir, et ne pas oublier, que tout outil motorisé est susceptible d'à-coups brusques lors de sa mise en marche et pendant son utilisation.
- Garder une position équilibrée et ferme. Ne pas se pencher trop en avant pendant l'utilisation de cet outil. Des couples de réaction élevés peuvent se produire à, ou en dessous, de la pression d'air recommandée.
- La percussion des accessoires de l'outil peut continuer pendant un certain temps après le relâchement de la gâchette.
- Les outils pneumatiques peuvent vibrer pendant l'exploitation. Les vibrations, les mouvements répétitifs et les positions inconfortables peuvent causer des douleurs dans les mains et les bras. N'utiliser plus d'outils en cas d'inconfort, de picotements ou de douleurs. Consulter un médecin avant de recommencer à utiliser l'outil.
- Utiliser les accessoires recommandés par Ingersoll-Rand.
- Ne jamais mettre en marche un outil à percussion à moins qu'un accessoire soit correctement installé et que l'outil soit maintenu fermement contre la pièce à travailler.
- Utiliser toujours une douille de retenue, lorsque fournie, en plus des protections habituelles pour la sécurité du personnel travaillant dans les zones environnantes contre l'éjection possible des accessoires.
- Cet outil n'est pas conçu pour fonctionner dans des atmosphères explosives.
- Cet outil n'est pas isolé contre les chocs électriques.

### NOTE

L'utilisation de rechanges autres que les pièces d'origine Ingersoll-Rand peut causer des risques d'insécurité, réduire les performances de l'outil et augmenter l'entretien, et peut annuler toutes les garanties.

Les réparations ne doivent être effectuées que par des réparateurs qualifiés autorisés. Consultez votre Centre de Service Ingersoll-Rand le plus proche.

Adressez toutes vos communications au Bureau Ingersoll-Rand ou distributeur le plus proche.

© Ingersoll-Rand Company 1999

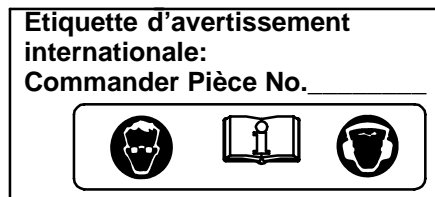
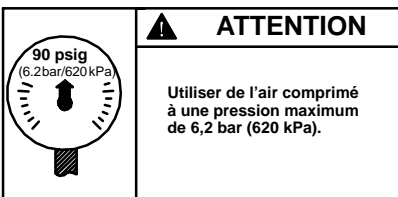
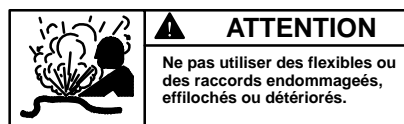
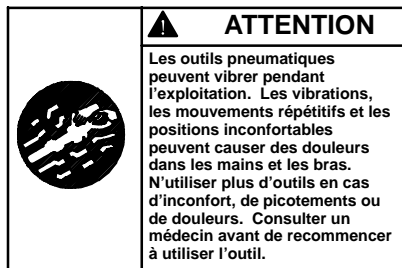
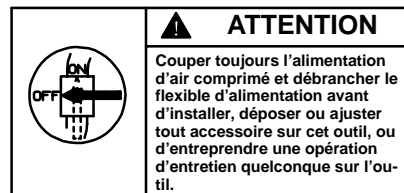
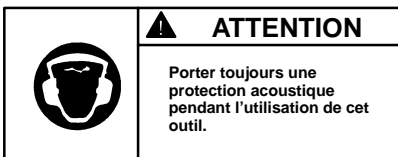
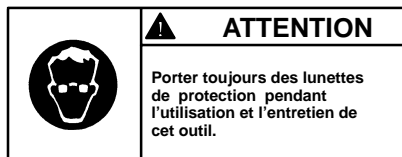
Imprimé aux É.U.

**INGERSOLL-RAND®**  
**PROFESSIONAL TOOLS**

## SIGNIFICATION DES ETIQUETTES D'AVERTISSEMENT

**ATTENTION**

LE NON RESPECT DES AVERTISSEMENTS SUIVANTS PEUT CAUSER DES BLESSURES



## AVERTISSEMENTS SPÉCIFIQUES AUX OUTILS À PERCUSSION

- Lorsque vous portez des gants et que vous utilisez un outil à gâchette intérieure, vérifiez toujours que les gants n'empêcheront pas le relâchement de la gâchette.
- Lorsque vous utilisez cet outil, portez des chaussures de sécurité, un casque, des lunettes de sécurité, des gants, un masque et tout autre vêtement de protection approprié.
- Ne jouez pas avec l'outil. Toute distraction peut causer un accident.
- Tenez vos mains et vos doigts éloignés du levier de commande lorsque vous n'utilisez pas l'outil.
- Ne posez jamais l'outil sur vos pieds.
- Ne pointez jamais l'outil vers quelqu'un.
- L'air comprimé est dangereux. Ne pointez jamais un flexible d'air comprimé sur vous ou vos collègues.
- Ne nettoyez jamais la poussière de vos vêtements avec un jet d'air comprimé.
- Vérifiez le serrage de toutes les connexions d'air comprimé. Un flexible desserré peut non seulement fuir mais aussi se détacher complètement de l'outil et l'effet de fouet causé par la pression peut blesser l'opérateur ou d'autres personnes à proximité. Attacher des câbles de sécurité sur le flexible pour empêcher toute blessure au cas où le flexible serait accidentellement coupé.
- Ne débranchez jamais un flexible sous pression. Coupez toujours l'alimentation d'air comprimé et purgez l'outil avant de débrancher un flexible.
- Tenez vos bras et vos jambes éloignés du burin. En cas de rupture du burin, l'outil et le reste du burin seront violemment projetés vers l'avant.
- Ne montez jamais sur l'outil avec une jambe par dessus la poignée. La rupture du burin pourrait vous blesser.
- N'oubliez pas que des dangers peuvent se trouver sous la surface où vous travaillez. Prenez soin de ne pas couper des tuyaux d'eau, de gaz ou d'égout, des câbles électriques ou de téléphone.
- N'utilisez que des solvants de nettoyage appropriés pour nettoyer les pièces. Utilisez seulement les solvants répondant aux réglementations de santé et de sécurité en vigueur, et dans une zone bien aérée.
- Ne rincez jamais l'outil ou les pièces dans du gazole. Les résidus de gazole pourraient s'enflammer dans l'outil lors de sa mise en marche et causer l'endommagement des pièces internes. Lorsque vous utilisez des modèles à gâchette extérieure ou à levier de commande, posez soigneusement l'outil pour empêcher toute mise en marche accidentelle.
- N'utilisez jamais un outil ayant des pièces cassées ou endommagées.
- Ne mettez jamais l'outil en marche lorsqu'il est posé au sol.
- Cet outil n'est pas conçu pour fonctionner dans des atmosphères explosives.
- Cet outil n'est pas isolé contre les chocs électriques.

## MISE EN SERVICE DE L'OUTIL

### LUBRIFICATION



Ingersoll-Rand No. 10



Ingersoll-Rand No. 28

Utiliser toujours un lubrificateur. Nous recommandons l'emploi du filtre-régulateur-lubrificateur suivant :

**Pour usage intermittent :**

**International – No. 6LUB12**

Ces outils sont équipés d'un système de lubrification à dosage contrôlé par l'opérateur. Une lubrification insuffisante causera une réduction notable de la vitesse de l'outil, tandis qu'une lubrification excessive sera évacuée par l'échappement et gaspillée.

### NOTE

**Ne jamais tenter de lubrifier l'outil lorsque le levier de commande est appuyé et que l'outil fonctionne.**

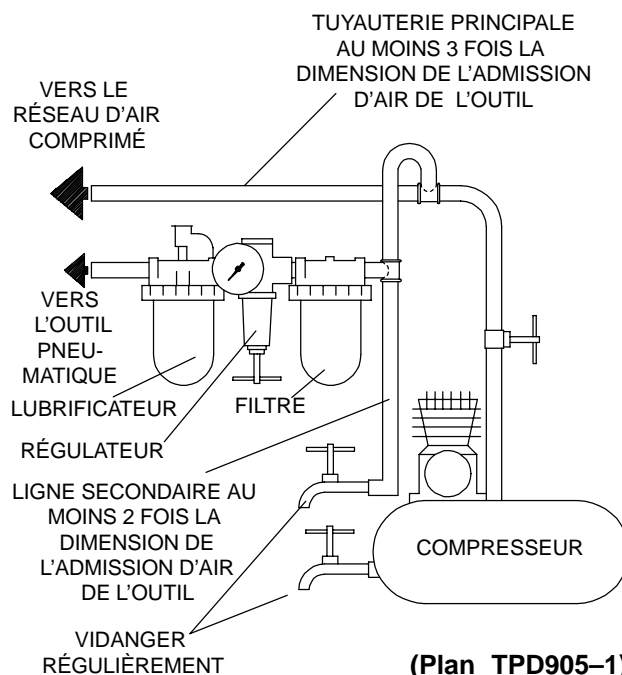
**Après une heure de fonctionnement**, ou en fonction de l'application, relâcher le levier de commande pour arrêter l'outil, appuyer sur la soupape du lubrificateur et la maintenir enfoncée pendant dix secondes environ. Relâcher la soupape et appuyer sur le levier de commande pour recommencer à travailler. L'appui et le relâchement rapides de la soupape du lubrificateur n'introduiront pas une quantité importante de lubrifiant dans l'outil. Une période adéquate doit être allouée pour que la soupape se remplisse d'une quantité mesurée de lubrifiant avant d'être de nouveau actionnée.

Une petite quantité de fumée, indiquant que le lubrifiant est entré dans le système, sera visible à l'échappement lors de la

mise en marche de l'outil. En cas d'absence de fumée, déposer le bouchon de la chambre d'huile et vérifier le niveau d'huile dans la chambre.

**Au début de chaque poste de travail**, ou en fonction de l'application, déposer le bouchon de la chambre d'huile et remplir cette dernière avec l'huile recommandée.

**Toutes les huit heures de fonctionnement**, refaire le plein de la chambre de graisse. Quatre à six coups de pistolet de graissage R000A2-228 dans le raccord de graissage suffisent.



### SPÉCIFICATIONS

Modèle	Type	Coups par minute	Course du piston in (mm)	■ Niveau de son dB (A)		◆ Niveau de vibration
				Pression	Puissance	m/s <sup>2</sup>
341-EU	Commande à levier au sol	1.550	4 (102)	94,9	107,9	69,2
441-EU	Commande à levier au sol	1.750	4 (102)	98,4	111,4	44,5

- Testé conformément à PNEUROP PN8NTC1.2 en charge
- ◆ Testé conformément à ISO8662-5

## CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

Nous \_\_\_\_\_ **Ingersoll-Rand, Co.** \_\_\_\_\_  
(nom du fournisseur)

\_\_\_\_\_ **Swan Lane, Hindley Green, Wigan WN2 4EZ** \_\_\_\_\_  
(adresse)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:


\_\_\_\_\_ **Dameuses Modèles 341-EU et 441-EU** \_\_\_\_\_

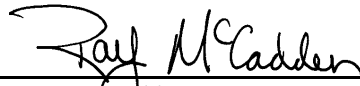
objet de ce certificat, est conforme aux prescriptions des Directives:

\_\_\_\_\_ **98/37/CE** \_\_\_\_\_

en observant les normes de principe suivantes: \_\_\_\_\_ **EN292 ISO8662 PN8NTC1** \_\_\_\_\_

N°. Serie: \_\_\_\_\_ **(1994 →) XUA XXXXX →** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_   
D. Vose  
Nom et signature des chargés de pouvoir

\_\_\_\_\_   
Ray McCadden  
Name and signature of authorised persons

\_\_\_\_\_ **Août, 1999** \_\_\_\_\_  
Date

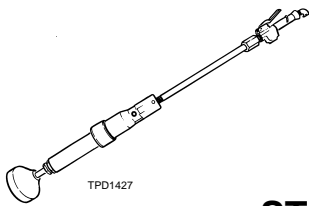
\_\_\_\_\_ **Août, 1999** \_\_\_\_\_  
Date

### NOTE

**CONSERVEZ SOIGNEUSEMENT CES INSTRUCTIONS. NE PAS LES DÉTRUIRE.**

A la fin de sa durée de vie, il est recommandé de démonter l'outil, de dégraisser les pièces et de les séparer en fonction des matériaux de manière à ce que ces derniers puissent être recyclés.





03528676

Form-Nr. P6403-EU

Ausgabe 8

August, 1999

D

## GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR STAMPFER DER SERIEN 341-EU AND 441-EU

### HINWEIS

Stampfer Modelle 341-EU und 441-EU werden eingesetzt zum Verfestigen von Sand in bodengleichen Gußformen und -modellen in Gießereien und zum Verfestigen von Hinterfüllungen in der Bauindustrie.

Ingersoll-Rand lehnt jede Haftung für Veränderungen an Werkzeugen ab, die ohne vorherige Rücksprache mit Ingersoll-Rand vorgenommen werden.

### ⚠ ACHTUNG

#### NACHFOLGEND WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE. DIESES HANDBUCH

VOR INBETRIEBNAHME DES WERKZEUGES UNBEDINGT LESEN.  
DER ARBEITGEBER IST VERPFLICHTET, DIE IN DIESEM HANDBUCH GEGEBENEN  
INFORMATIONEN DEM BEDIENER ZUGÄNGLICH ZU MACHEN.

**DIE NICHTEINHALTUNG DIESER WARNHINWEISE KANN ZU VERLETZUNGEN FÜHREN.**

#### INBETRIEBNAHME DES WERKZEUGES

- Das Werkzeug stets nach den örtlich und landesweit geltenden Vorschriften für handgehaltene/handbetriebene Druckluftwerkzeuge betreiben.
- Zur Erzielung höchster Sicherheit, Leistung und Haltbarkeit der Teile sollte dieses Werkzeug mit einem maximalen Luftdruck von 6,2 bar/620 kPa (90 psig) am Lufteinlaß und einem Luftzufuhrschlauch 13 mm (1/2") Innendurchmesser betrieben werden..
- Vor Wartungsarbeiten und dem Austausch von Zubehör ist das Werkzeug von der Druckluftversorgung abzuschalten.
- Keine beschädigten, durchgescheuerten oder abgenutzten Luftschläuche und Anschlüsse verwenden.
- Darauf achten, daß alle Schläuche und Anschlüsse die passende Größe haben und korrekt befestigt sind. In Zeichnung TPD905-1 ist eine typische Rohrleitungsanordnung abgebildet.
- Stets saubere, trockene Luft verwenden und einen Luftdruck von 6,2 bar verwenden. Staub, ätzende Dämpfe und/oder Feuchtigkeit können den Motor eines Druckluftwerkzeuges beschädigen.
- Die Werkzeuge nicht mit brennbaren oder flüchtigen Flüssigkeiten wie Kerosin und Diesel schmieren.
- Keine Aufkleber entfernen. Beschädigte Aufkleber austauschen.

#### WERKZEUGEINSATZ

- Beim Betreiben oder Warten dieses Werkzeuges stets Augenschutz tragen.
- Beim Betreiben dieses Werkzeuges stets Gehörschutz tragen.

- Hände, lose Bekleidungsstücke und lange Haare vom schlagenden Ende des Werkzeuges fernhalten.
- Vor der Inbetriebnahme auf die Position des Umsteuerhebels achten, damit bei Betätigen der Drossel die Drehrichtung schon bekannt ist.
- Bei Start und Betrieb eines Werkzeuges auf plötzliche Rückwirkungen achten und darauf vorbereitet sein.
- Während des Betriebes für festen Halt sorgen und den Körper nicht zu weit nach vorne beugen. Bei Betrieb mit empfohlenem oder niedrigerem Luftdruck können hohe Reaktionsdrehmomente auftreten.
- Nach dem Loslassen des Drückers kann das Werkzeug noch kurz weiterschlagen.
- Druckluftbetriebene Werkzeuge können während des Betriebs vibrieren. Vibrationen, häufige gleichförmige Bewegungen oder unbequeme Positionen können schädlich für Hände und Arme sein. Bei Unbehagen, Kribbeln oder Schmerzen das Werkzeug nicht mehr benutzen. Vor dem erneuten Arbeiten mit dem Werkzeug ärztliche Hilfe aufsuchen.
- Stets von Ingersoll-Rand empfohlenes Zubehör verwenden.
- Ein Schlagwerkzeug nur dann betreiben, wenn das Werkzeugzubehör sachgemäß montiert wurde und das Werkzeug fest gegen das Werkstück gehalten wird.
- Zum Schutz von Personen in umliegenden oder tieferliegenden Arbeitsbereichen sind angemessene Schutzvorrichtungen zu treffen, damit keine Zubehörteile aus dem Werkzeug herausfliegen.
- Das Werkzeug ist nicht für die Arbeit in explosiven Atmosphären geeignet.
- Dieses Werkzeug ist nicht gegen elektrischen Schlag isoliert.

### HINWEIS

Die Verwendung von nicht Original-Ingersoll-Rand-Ersatzteilen kann Sicherheitsrisiken, verringerte Standzeit und erhöhten Wartungsbedarf nach sich ziehen und alle Garantieleistungen ungültig machen.

Reparaturen sollen nur von geschultem Personal durchgeführt werden. Wenden Sie sich an Ihre nächste Ingersoll-Rand Niederlassung oder den autorisierten Fachhandel.

Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre nächste Ingersoll-Rand Niederlassung oder den autorisierten Fachhandel.

© Ingersoll-Rand Company 1999

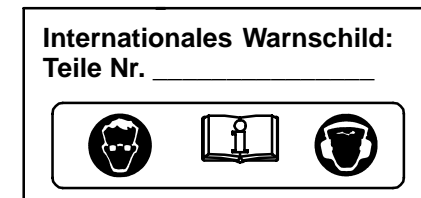
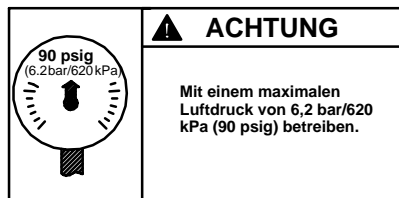
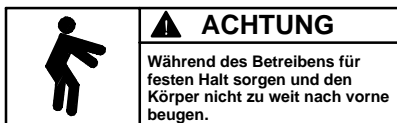
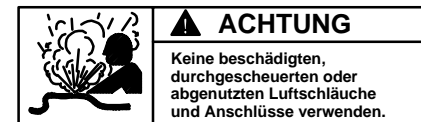
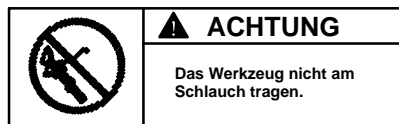
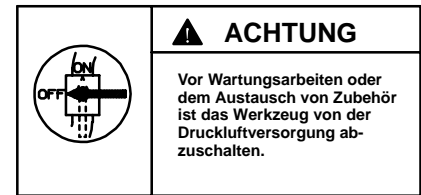
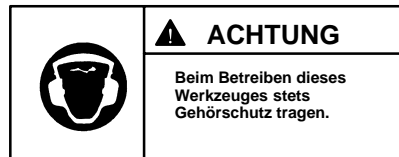
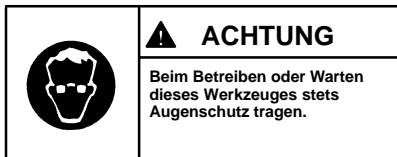
Druck: U.S.A.

**INGERSOLL-RAND®**  
**PROFESSIONAL TOOLS**

# ANWEISUNGEN AUF WARNSCHILDERN

## ⚠ ACHTUNG

DIE NICHTEINHALTUNG DIESER WARNHINWEISE KANN ZU VERLETZUNGEN FÜHREN.



## SPEZIFISCHE WARNHINWEISE FÜR SCHLAGWERKZEUGE

- Werden beim Betreiben von Modellen mit Innendrücker Handschuhe getragen, so ist darauf zu achten, daß die Handschuhe das Auslösen des Drückers nicht behindern.
- Beim Arbeiten mit diesem Werkzeug stets Sicherheitsschuhe, Schutzhelm, Sicherheitsbrille, Handschuhe, Staubmaske und andere geeignete Schutzkleidung tragen.
- Aufmerksam arbeiten. Ablenkung kann Unfälle verursachen.
- Hände und Finger vom Drosselhebel fernhalten, bis das Werkzeug tatsächlich betätigt werden soll.
- Niemals das Werkzeug oder die Meißel auf dem Fuß abstellen.
- Das Werkzeug niemals auf andere Personen richten.
- Druckluft ist nicht ungefährlich. Niemals einen Druckluftschlauch auf sich selbst oder auf Kollegen richten. Niemals Kleidung mit Druckluft staubfrei blasen.
- Darauf achten, daß alle Schlauchanschlüsse fest sind. Ein loser Schlauch ist nicht nur undicht, sondern kann sich vollständig vom Werkzeug lösen, unter Druck wie eine Peitsche wirken und so den Bediener und andere in dem Bereich befindliche Personen verletzen. An alle Schläuche Sicherheitskabel anschließen, um Verletzungen im Falle eines versehentlich gebrochenen Schlauches zu verhüten.
- Niemals einen unter Druck befindlichen Schlauch abtrennen. Stets die Druckluftversorgung abdrehen und vor dem Abtrennen eines Schlauches das Werkzeug entlüften.
- Der Bediener muß Beine und Körper von dem Meißel fernhalten. Bricht ein Meißel, so springt das Werkzeug mit dem von ihm abstehenden gebrochenen Meißel plötzlich nach vorne.
- Nicht mit einem Bein über dem Griff auf dem Werkzeug reiten. Es kann zu Verletzungen kommen, wenn der Meißel beim Reiten auf dem Werkzeug bricht.
- Man sollte wissen, was sich unter dem bearbeiteten Material befindet. Auf versteckte Wasser-, Gas-, Abfluß-, Telefon- oder Stromleitungen achten.
- Nur geeignete Reinigungslösungen zum Reinigen von Teilen benutzen. Nur Reinigungslösungen benutzen, die den einschlägigen Sicherheits- und Gesundheitsnormen entsprechen. Reinigungslösungen nur in gut belüfteten Bereichen verwenden.
- Keinen Diesel verwenden, um das Werkzeug abzuspülen oder Teile zu reinigen. Dieserrückstände entzünden sich im Werkzeug bei Betrieb, was interne Teile beschädigt.
- Bei der Benutzung von Modellen mit Außendrückern oder Drosselhebeln ist beim Absetzen des Werkzeuges darauf zu achten, daß ein versehentlicher Betrieb ausgeschlossen ist.
- Das Werkzeug nicht mit gebrochenen oder beschädigten Teilen betätigen.
- Das Werkzeug niemals starten, wenn es auf dem Boden liegt.
- Das Werkzeug ist nicht für die Arbeit in explosiven Atmosphären geeignet.
- Dieses Werkzeug ist nicht gegen elektrischen Schlag isoliert.

# INBETRIEBNAHME DES WERKZEUGES

## SCHMIERUNG



Ingersoll-Rand-Öl Nr. 10    Ingersoll-Rand-Öl Nr. 28

Das Werkzeug stets mit einem Leitungslöler verwenden. Es wird folgende Filter-Regler-Öler-Kombination empfohlen:

**Für Aussetzbetrieb:**

**Ingersoll-Rand Modell-Nr. Nr. 6LUB12**

Diese Werkzeuge sind mit einem bedienergesteuerten Schmiermittelsystem ausgerüstet: Unzureichende Schmierung verursacht erkennbar langsameren Werkzeuglauf und überschüssiges Schmiermittel würde durch die Abluftöffnung ausgeblasen und wäre verschwendet.

### HINWEIS

**Nicht versuchen, das Werkzeug bei gedrückt gehaltenem Drosselhebel und arbeitendem Werkzeug zu schmieren.**

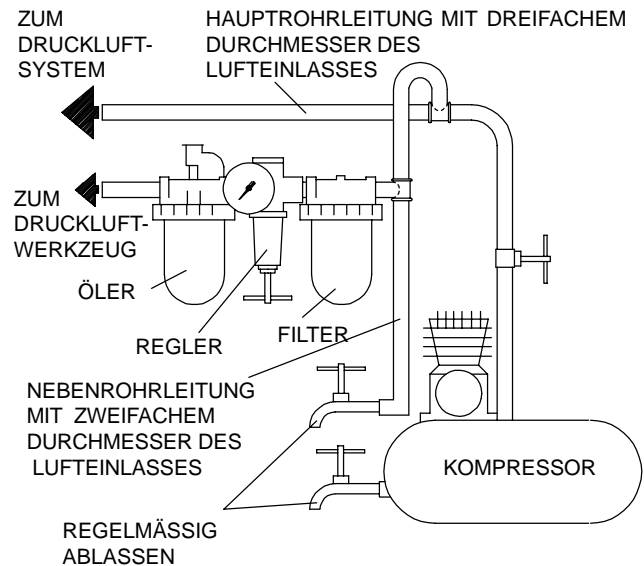
**Nach jeweils einer Betriebsstunde** oder auf Grundlage von Erfahrungswerten den Drosselhebel loslassen, um das Werkzeug zu stoppen. Das Ölventil eindrücken und ca. 10 Sekunden lang gedrückt halten. Ventil loslassen und den Drosselhebel betätigen, um die Arbeit fortzusetzen. Schnelles und wiederholtes kurzfristiges Drücken und Loslassen des Ölventils führt nicht zu einer ausreichenden Schmiermittelabgabe an das Werkzeug. Dem Ventil muß ausreichend Zeit für die Neubefüllung mit einer bemessenen Schmiermittelmenge gelassen werden, ehe es wieder betätigt wird.

Beim Anlaufen des Werkzeugs ist an der Abluftöffnung geringfügige Rauchbildung erkennbar – dies weist darauf

hin, daß das Schmiermittel in das System eingetreten ist. Ist keine Rauchbildung erkennbar, die Ölkammerschraube herausschrauben und den Füllstand in der Ölkammer prüfen.

**Zu Beginn jeder Schicht** oder je nach Erfahrung die Ölkammerschraube entfernen und die Ölkammer mit dem empfohlenen Öl füllen.

**Nach jeweils acht Betriebsstunden** den Fettvorrat in der Fettkammer auffüllen. Vier bis sechs Stöße aus der Fettpresse Nr. R000A2-228 in den Schmiernippel sind ausreichend.



(Zeichn. TPD905-1)

## TECHNISCHE DATEN

Modell	Typ	Schläge/ Minute	Kolbenhub		■Schallpegel dB (A)		◆Schwingungs- intensität
			Zoll	(mm)	Druck	Leistung	m/s <sup>2</sup>
341-EU	Hebeldrossel, Boden	1.550	4	(102)	94,9	107,9	69,2
441-EU	Hebeldrossel, Boden	1.750	4	(102)	98,4	111,4	44,5

■ Gemäß PNEUROP PN8NTC1.2 unter Belastung getestet

◆ Gemäß ISO8662-5

## KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Wir Ingersoll-Rand, Co.  
(Name des Herstellers)

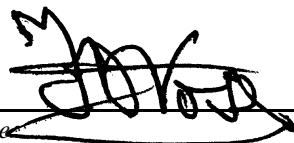
Swan Lane, Hindley Green, Wigan WN2 4EZ  
(Adresse)

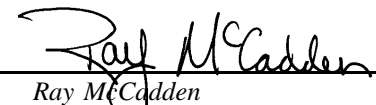
erklären hiermit, gemäß unserer alleinigen Verantwortung, daß die Geräte:  
Stampfer der Serien 341-EU und 441-EU

auf die sich diese Erklärung bezieht, den Richtlinien:  
98/37/EG

unter Anlehnung an die folgenden Grundnormen  
entsprechen: EN292 ISO8662 PN8NTC1

Serien-Nr.-Bereich: (1994 →) XUA XXXXX →

  
D. Vose  
Name und Unterschrift der Bevollmächtigten

  
Ray McCadden  
Name and signature of authorised persons

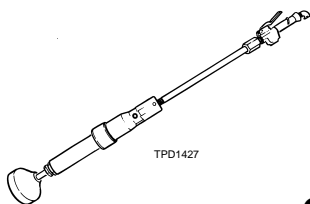
August, 1999  
Datum

August, 1999  
Date

### HINWEIS

**DIESE ANWEISUNGEN SIND SORGFÄLTIG AUFZUBEWAHREN. NICHT ZERSTÖREN.**

Zur Entsorgung ist das Werkzeug vollständig zu demontieren, zu entfetten und nach Materialarten getrennt der Wiederverwertung zuzuführen.



03528676

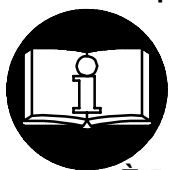
Modulo P6403-EU  
Edizione 8  
Agosto, 1999

## ISTRUZIONI PER COSTIPATORI MODELLI 341-EU E 441-EU

### AVVISO

I costipatori modelli 341-EU e 441-EU sono stati progettati per l'uso nelle fonderie, per compattare la sabbia negli stampi e modelli da pavimento e costipare il materiale di riempimento in lavori di costruzioni.

La Ingersoll-Rand non è responsabile delle modifiche apportate agli attrezzi dai clienti per adattarli ad applicazioni per le quali la Ingersoll-Rand non sia stata interpellata.



### AVVERTENZA

**IMPORTANTE INFORMAZIONE DI SICUREZZA ACCLUSA.  
LEGGERE IL PRESENTE MANUALE PRIMA DI USARE L'ATTREZZO.  
È RESPONSABILITÀ DEL DATORE DI LAVORO DI METTERE QUEST'INFORMAZIONE NELLE  
MANI DELL'OPERATORE.**

**LA MANCATA OSSERVANZA DELLE SEGUENTI AVVERTENZE PUÒ CAUSARE LESIONI FISICHE  
MESSA IN SERVIZIO DELL'ATTREZZO**

- Usare, ispezionare e mantenere sempre quest'attrezzo secondo tutti i regolamenti (locali, statali, federali e nazionali), che possano essere applicabili agli attrezzi a mano pneumatici.
- Per sicurezza, massime prestazioni e massima durabilità delle parti, usare quest'attrezzo ad una massima pressione d'aria di 90 psig (6,2 bar/620 kPa) all'ingresso con un flessibile di alimentazione dell'aria con diametro interno di 1/2" (13 mm).
- Disinserire sempre l'alimentazione aria e staccare il relativo tubo dall'attrezzo, prima di installare, togliere o regolare qualsiasi accessorio, oppure prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione dell'attrezzo.
- Non adoperare tubi e raccordi danneggiati, consumati o deteriorati.
- Assicurarsi che tutti i tubi ed i raccordi siano delle corrette dimensioni e saldamente serrati. Consultare il disegno TPD905-1 per una tipica disposizione dei tubi.
- Usare sempre aria pulita ed asciutta alla pressione max di 90 psig. Polvere, fumi corrosivi e/o un eccesso di umidità possono rovinare il motore di un attrezzo pneumatico.
- Non lubrificare gli utensili con liquidi infiammabili o volatili come kerosene, gasolio o combustibile per aviogetti.
- Non togliere nessuna etichetta. Sostituire eventuali etichette danneggiate.
- Tenere le mani, gli indumenti sciolti ed i capelli lunghi distanti dall'estremità battente dell'attrezzo.
- Notare la posizione della leva d'inversione prima di azionare l'attrezzo in modo da essere consci della direzione di ruotazione quando si aziona l'immissione.
- Fare attenzione e cercare di anticipare improvvise variazioni di movimento durante l'avviamento e l'uso di qualsiasi utensile pneumatico.
- Nell'usare l'attrezzo, mantenere con il corpo una posizione salda e ben bilanciata. Non sbilanciarsi durante l'uso di questo attrezzo. Delle elevate reazioni di coppia si possono verificare alla pressione d'aria raccomandata o inferiore.
- L'accessorio dell'utensile potrebbe continuare a funzionare brevemente dopo che è stata disinserita l'immissione.
- Gli attrezzi pneumatici possono vibrare durante l'uso. Le vibrazioni, i movimenti ripetitivi o le posizioni scomode possono risultare dannosi per le mani e le braccia. Interrompere l'uso dell'utensile se si avvertono sintomi di disagio fisico, formicolio o dolore. Interpellare un medico prima di riprendere il lavoro.
- Usare accessori raccomandati dalla Ingersoll-Rand.
- Non adoperare mai un utensile a percussione a meno che non sia installato correttamente un accessorio e l'utensile venga mantenuto saldamente contro la superficie di lavoro.
- Usare sempre una ritenuta, se fornita, oltre alle adeguate barriere per proteggere il personale presente nelle aree circostanti sottostanti dagli accessori accidentalmente proiettati dall'utensile.
- Questo utensile non è stato progettato per operare in atmosfere esplosive.
- Questo utensile non è isolato contro le scosse elettriche.

### COME USARE L'ATTREZZO

- Indossare sempre degli occhiali protettivi quando si adoperano questo attrezzo o se ne esegue la manutenzione.
- Indossare sempre delle cuffie protettive quando si adoperano questo attrezzo.

### AVVISO

L'uso di ricambi non originali Ingersoll-Rand potrebbe causare condizioni di pericolosità, compromettere le prestazioni dell'attrezzo ed aumentare la necessità di manutenzione, inoltre potrebbe invalidare tutte le garanzie.

Le riparazioni devono essere effettuate soltanto da personale autorizzato e qualificato. Rivolgersi al più vicino centro di assistenza tecnica Ingersoll-Rand.

Indirizzare tutte le comunicazioni al più vicino concessionario od ufficio Ingersoll-Rand.

© Ingersoll-Rand Company 1999


Stampato in U.S.A.


**INGERSOLL-RAND®**  
**PROFESSIONAL TOOLS**

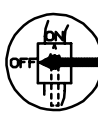
# IDENTIFICAZIONE DELLE ETICHETTE DI AVVERTENZA


## ⚠ AVVERTENZA

LA MANCATA OSSERVANZA DELLE SEGUENTI AVVERTENZE PUÒ CAUSARE LESIONI FISICHE


	<p><b>⚠ AVVERTENZA</b></p> <p>Indossare sempre degli occhiali protettivi quando si adopera questo attrezzo o se ne esegue la manutenzione.</p>
---	--


	<p><b>⚠ AVVERTENZA</b></p> <p>Indossare sempre delle cuffie protettive quando si adopera questo attrezzo.</p>
---	---


	<p><b>⚠ AVVERTENZA</b></p> <p>Disinserire sempre l'alimentazione aria e staccare il relativo tubo, prima di installare, togliere o regolare qualsiasi accessorio, oppure prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione dell'attrezzo.</p>
---	--





	<p><b>⚠ AVVERTENZA</b></p> <p>Gli attrezzi pneumatici possono vibrare durante l'uso. Le vibrazioni, i movimenti ripetitivi o le posizioni scomode possono risultare dannosi per le mani e le braccia. Interrompere l'uso dell'utensile se si avvertono sintomi di disagio fisico, formicolio o dolore. Interpellare un medico prima di riprendere il lavoro.</p>
---	--

	<p><b>⚠ AVVERTENZA</b></p> <p>Non trasportare l'attrezzo tenendolo per il tubo.</p>
---	---

	<p><b>⚠ AVVERTENZA</b></p> <p>Non adoperare tubi e raccordi danneggiati, consumati o deteriorati.</p>
---	---

	<p><b>⚠ AVVERTENZA</b></p> <p>Nell'usare l'attrezzo, mantenere con il corpo una posizione salda e ben bilanciata. Non sbilanciarsi durante l'uso di questo attrezzo.</p>
---	--

	<p><b>⚠ AVVERTENZA</b></p> <p>Lavorare con massima pressione aria di 90 psig (6,2 bar/620 kPa).</p>
---	---

<p>Etichette di avvertenza internazionali: Ordine Parte Nr. _____</p>	
	
	

## AVVERTIMENTI SPECIFICI PER ATTREZZI A PERCUSSIONE

- Quando si indossano dei guanti e si azionano modelli con il grilletto interno, assicurarsi sempre che i guanti non possano impedire il rilascio del grilletto.
  - Quando si adopera questo utensile, indossare scarpe da lavoro di sicurezza, elmetto, occhiali di sicurezza, guanti, mascherina antipolvere e qualsiasi altro appropriato indumento protettivo.
  - Non indulgere in scherzi e facezie. La distrazione può essere causa di incidenti.
  - Non avvicinare le mani o le dita alla leva dell'immissione fino a quando non è il momento di azionare l'utensile.
  - Non appoggiare mai l'utensile o lo scalpello sul proprio piede.
  - Non puntare mai l'utensile in direzione di qualcuno.
  - L'aria compressa è pericolosa. Non puntare mai un tubo dell'aria verso di sé o i propri colleghi. Non adoperare mai l'aria compressa per asportare la polvere dagli indumenti.
  - Assicurarsi che tutti i collegamenti dei tubi siano ben serrati. Un tubo allentato non solo perde ma può staccarsi completamente dall'utensile e sferzando per effetto della pressione dell'aria può arrecare lesioni all'operatore ed alle altre persone presenti. Fissare dei cavi di sicurezza a tutti i tubi onde evitare lesioni nel caso che un tubo venga rotto accidentalmente.
  - Non staccare mai un tubo in pressione. Disinserire sempre l'erogazione dell'aria e scaricare l'utensile prima di staccare un tubo.
  - L'operatore deve mantenere le proprie membra e parti del corpo a distanza di sicurezza dallo scalpello.
- Se uno scalpello si spezza, l'utensile con lo spezzone di scalpello sporgente subirà un improvviso scatto in avanti.
  - Non mantenere l'utensile con una gamba a cavalcioni dell'impugnatura. Se lo scalpello si spezza mentre si mantiene l'utensile in questo modo si corre il rischio di lesioni.
  - Informarsi su cosa c'è sotto il materiale su cui si sta lavorando. Fare attenzione a linee elettriche o telefoniche e tubazioni dell'acqua, del gas o delle fognature nascoste.
  - Usare soltanto solventi detergenti di tipo adatto per pulire le parti. Usare soltanto solventi detergenti che siano conformi alle norme vigenti in materia di sicurezza e prevenzione infortuni. Usare i solventi detergenti in un'area ben ventilata.
  - Non lavare l'utensile o pulire le parti con del gasolio. Il gasolio residuo si accenderà nell'utensile quando quest'ultimo viene azionato, danneggiando le parti interne.
  - Quando si adoperano modelli con grilletto o leva dell'immissione esterni, fare attenzione quando si appoggia l'utensile a terra, onde evitare che entri in funzione accidentalmente.
  - Non azionare l'utensile con parti rotte o danneggiate.
  - Non azionare mai l'utensile quando è appoggiato al suolo.
  - Questo utensile non è stato progettato per operare in atmosfere esplosive.
  - Questo utensile non è isolato contro le scosse elettriche.

## MESSA IN SERVIZIO DELL'ATTREZZO

### LUBRIFICAZIONE



Olio Ingersoll-Rand Nr. 10 Olio Ingersoll-Rand Nr. 28

Usare sempre un lubrificatore di linea. Si raccomanda l'uso del seguente gruppo filtro-regolatore-lubrificatore:

**Per uso intermittente:**

**per gli altri paesi – Nr. 6LUB12**

Questi attrezzi sono dotati di un sistema di lubrificazione con misurazione controllata dall'operatore. Una lubrificazione insufficiente provocherà un funzionamento sensibilmente più lento dell'attrezzo mentre un quantitativo eccessivo di lubrificante verrà espulso dallo scarico e sprecato.

### AVVISO

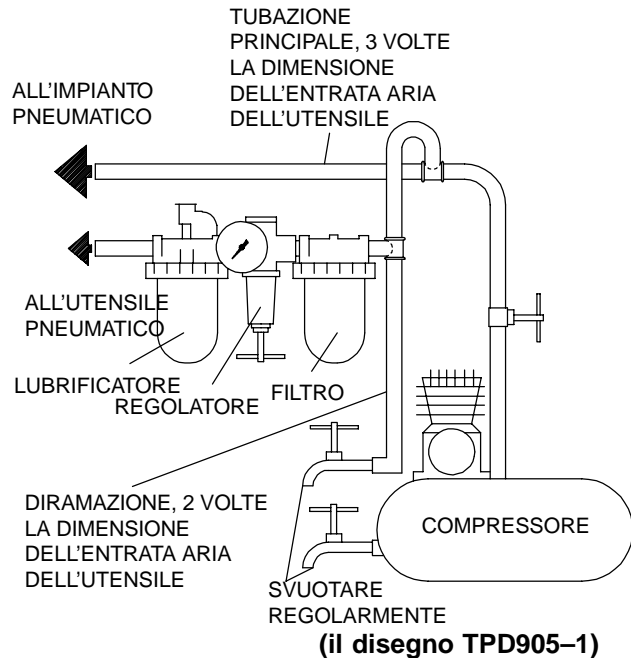
**Non tentare di lubrificare l'attrezzo con la leva d'immissione premuta e l'attrezzo in funzione. Dopo un'ora di funzionamento,** oppure come detta l'esperienza, rilasciare la leva d'immissione e tenerla premuta per circa 10 secondi. Rilasciare la valvola e premere la leva d'immissione per riprendere il lavoro. Una rapida pressione della valvola del lubrificatore **non** introdurrà un quantitativo significativo di lubrificante nell'attrezzo. La valvola richiede un certo tempo per il riempimento con un quantitativo misurato di lubrificante prima di poter essere attivata di nuovo.

All'avviamento dello strumento sarà visibile un piccolo quantitativo di fumo che indica la presenza del lubrificante nel sistema. Se non si vede del fumo, rimuovere il tappo

della camera dell'olio e controllare il livello dell'olio nella camera.

**All'inizio di ogni turno,** oppure come detta l'esperienza, rimuovere il tappo della camera dell'olio e riempire tale camera con l'olio consigliato.

**Dopo otto ore di funzionamento,** rabboccare il grasso contenuto nella camera del grasso. Da 4 a 6 cc di grasso iniettati nell'ingrassatore Nr. R000A2-228 iniettate attraverso il lubrificatore saranno sufficienti.



### SPECIFICA

Modello	Tipo	Colpi al minuto	Corsa del pistone in (mm)	■ Livello suono dB (A)		◆ Livello di vibrazione m/s <sup>2</sup>
				Pressione	Potenza	
341-EU	Pavimento, immissione a leva	1.550	4 (102)	94,9	107,9	69,2
441-EU	Pavimento, immissione a leva	1.750	4 (102)	98,4	111,4	44,5

- Collaudato secondo i criteri PNEUROP PN8NTC1.2 sotto carico
- ◆ Collaudato secondo i criteri ISO8662-5

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Noi Ingersoll-Rand, Co.  
(nome del fornitore)

Swan Lane, Hindley Green, Wigan WN2 4EZ  
(indirizzo)

dichiariamo sotto la nostra unica responsabilità che il prodotto:

Costipatori modelli 341-EU E 441-EU

a cui si riferisce la presente dichiarazione è conforme alle normative delle direttive:

98/37/CE

secondo i seguenti standard: EN292 ISO8662 PN8NTC1

Numeri di Serie: (1994 →) XUA XXXXX →



D. Vose  
Nome e firma delle persone autorizzate



Ray McCadden  
Name and signature of authorised persons

Agosto, 1999

Data

Agosto, 1999

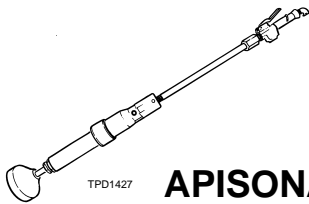
Date

### AVVISO

**CONSERVARE QUESTE ISTRUZIONI. NON DISTRUGGERLE.**

Quando l'attrezzo diventato inutilizzabile, si raccomanda di smontarlo, sgrassarlo e separare i componenti secondo i materiali in modo da poterli riciclare.





03528676

Formulario P6403-EU  
Edición 8  
Agosto, 1999

E

## INSTRUCCIONES PARA APISONADORAS MODELO 341-EU Y 441-EU

### NOTA

Las Apisonadoras Modelo 341-EU y 441-EU están diseñadas para compactar arena en aplicaciones de moldeos de nivel de suelo y patrones de fundiciones y apisonamiento de rellenos en aplicaciones de construcción.

Ingersoll-Rand no aceptará responsabilidad alguna por modificación de las herramientas efectuada por el cliente para aquellas aplicaciones que no hayan sido objeto de consulta con Ingersoll-Rand.

### ⚠ AVISO

SE ADJUNTA INFORMACION IMPORTANTE DE SEGURIDAD.

LEA ESTE MANUAL ANTES DE USAR LA HERRAMIENTA.

ES LA RESPONSABILIDAD DE CADA EMPLEADOR ASEGURARSE DE QUE EL OPERARIO ESTÉ AL TANTO DE LA INFORMACION QUE CONTIENE ESTE MANUAL. EL HACER CASO OMISO DE LAS ADVERTENCIAS SIGUIENTES PODRIA OCASIONAR LESIONES.

### PARA PONER LA HERRAMIENTA EN SERVICIO

- Use, inspeccione y mantenga esta herramienta siempre de acuerdo a todas las normativas (locales, estatales, federales y nacionales), que apliquen a las herramientas neumáticas de operación y agarre manual.
- Para seguridad, óptimo funcionamiento y máxima vida útil de piezas, use esta herramienta a una presión máxima de admisión de aire de 90 psig (6,2 barías/ 620 kPa) y con una manguera de suministro de aire de 1/2" (13 mm) de diámetro interno.
- Cortar siempre el suministro de aire y desconectar la manguera de suministro de aire antes de instalar, retirar, o ajustar cualquier accesorio de esta herramienta, antes de realizar cualquier operación de mantenimiento de la misma.
- No utilizar mangueras de aire y accesorios dañados, desgastados ni deteriorados.
- Asegurarse de que todas las mangueras y los accesorios sean del tamaño correcto y que estén bien apretados. Vea Dwg. TPD905-1 para un típico arreglo de tuberías.
- Use siempre aire limpio y seco a una máxima presión de 90 psig. El polvo, los vapores corrosivos y/o el exceso de humedad podrían estropear el motor de una herramienta neumática.
- No lubricar las herramientas con líquidos inflamables o volátiles tales como queroseno, gasoil o carburreactor.
- No saque ninguna etiqueta. Sustituir toda etiqueta dañada.

### USO DE HERRAMIENTA

- Use siempre protección ocular cuando utilice esta

herramienta o realice operaciones de mantenimiento en la misma.

- Use siempre protección para los oídos cuando utilice esta herramienta.
- Mantener las manos, la ropa suelta y el cabello largo alejados del extremo percutor de la herramienta.
- Note la posición de la palanca de invertir antes de usar la herramienta para estar consciente de la dirección de rotación al operar el estrangulador.
- Anticipar y estar alerta a los cambios repentinos en el movimiento durante la puesta en marcha y el manejo de toda herramienta motorizada.
- Mantener una postura del cuerpo equilibrada y firme. No estirar demasiado los brazos al manejar la herramienta. Pueden ocurrir reacciones de alto par a o menos de la recomendada presión de aire.
- Las herramientas neumáticas pueden vibrar durante el uso. La vibración, los movimientos repetitivos o las posiciones incómodas podrían dañarle los brazos y las manos. En caso de incomodidad, sensación de hormigueo o dolor, dejar de usar la herramienta. Consultar al médico antes de volver a utilizarla.
- Use accesorios recomendados por Ingersoll-Rand.
- No manejar nunca una herramienta percutora salvo que el accesorio esté correctamente instalado y que la herramienta se sostenga firmemente contra la pieza.
- Utilizar siempre un dispositivo de retención, si se ha suministrado uno, además de las barreras apropiadas para proteger a las personas que se encuentren cerca contra la posibilidad de que un accesorio salga disparado.
- Esta herramienta no ha sido diseñada para trabajar en ambientes explosivos.
- Esta herramienta no está aislada contra descargas eléctricas.

### NOTA

El uso de piezas que no sean recambios genuinos Ingersoll-Rand puede resultar en peligro de seguridad, menor rendimiento de herramienta, e incremento de mantenimiento, esto puede invalidar toda garantía.

La reparaciones deberán solamente ser hechas por personal cualificado y autorizado. Consulte su Centro de Servicio Autorizado Ingersoll-Rand más cercano.

Toda comunicación se deberá dirigir a la oficina o al distribuidor Ingersoll-Rand más próximo.

© Ingersoll-Rand Company 1999


Impreso en EE.UU.


**INGERSOLL-RAND®**  
**PROFESSIONAL TOOLS**

## ETIQUETAS DE ADVERTENCIA


**AVISO**


EL HACER CASO OMISO DE LAS ADVERTENCIAS SIGUIENTES PODRIA OCASIONAR LESIONES.


	<p><b>ADVERTENCIA</b></p> <p>Use siempre protección ocular cuando utilice esta herramienta o realice operaciones de mantenimiento en la misma.</p>
---	--

	<p><b>ADVERTENCIA</b></p> <p>Use siempre protección para los oídos cuando utilice esta herramienta.</p>
---	---


	<p><b>ADVERTENCIA</b></p> <p>Cortar siempre el suministro de aire y desconectar la manguera de suministro de aire antes de instalar, retirar o ajustar cualquier accesorio de esta herramienta, o antes de realizar cualquier operación de mantenimiento de la misma.</p>
---	---




	<p><b>ADVERTENCIA</b></p> <p>Las herramientas neumáticas pueden vibrar durante el uso. La vibración, los movimientos repetitivos o las posiciones incómodas podrían dañarle los brazos y las manos. En caso de incomodidad, sensación de hormigueo o dolor, dejar de usar la herramienta. Consultar al médico antes de volver a utilizarla.</p>
---	---

	<p><b>ADVERTENCIA</b></p> <p>No coger la herramienta por la manguera para levantarla.</p>
---	---

	<p><b>ADVERTENCIA</b></p> <p>No utilizar mangueras de aire y accesorios dañados, desgastados ni deteriorados.</p>
---	---

	<p><b>ADVERTENCIA</b></p> <p>Mantener una postura del cuerpo equilibrada y firme. No estirar demasiado los brazos al manejar la herramienta.</p>
---	--

	<p><b>ADVERTENCIA</b></p> <p>Manejar la herramienta a una presión de aire máxima de 90 psig (6,2 bar/620 kPa).</p>
---	--

<p><b>Etiqueta de Aviso Internacional:</b> Pida Pieza No. _____</p>	
	
	

### AVISOS ESPECÍFICOS PARA HERRAMIENTAS DE PERCUSIÓN

- Cuando use guantes y trabaje con los modelos de gatillo interno, asegúrese siempre que los guantes no evitan que se suelte el gatillo.
- Utilice calzado de seguridad, casco protector, gafas de seguridad, guantes, máscara contra polvo y cualquier otra vestimenta protectora apropiada cuando use esta herramienta.
- No juegue. La distracción puede causar accidentes.
- Mantenga sus manos y dedos fuera de la palanca de mando hasta que esté preparado para usar la herramienta.
- No apoye nunca la herramienta o su cincel sobre el pie.
- No apunte nunca la herramienta a nadie.
- El aire comprimido es peligroso. No apunte nunca la manguera de aire hacia usted o sus compañeros. No quite nunca el polvo de su ropa con aire comprimido.
- Asegúrese que las conexiones de aire estén bien apretadas. Una manguera floja no solamente pierde aire sino que puede salirse completamente de la herramienta y sus latigazos, mientras tenga presión, pueden herir al operario y a otros que se encuentren en esa zona. Ponga cables de seguridad a todas las mangueras por si se rompen accidentalmente.
- No desconecte nunca una manguera de aire con presión. Desconecte siempre el suministro de aire y purgue la herramienta antes de desconectar una manguera.
- El operario debe mantener su cuerpo y miembros a distancia del cincel. Si se rompe el cincel, la herramienta con el cincel roto proyectando de la herramienta saltará adelante repentinamente.
- No se siente sobre la herramienta con una pierna por encima de la empuñadura. Puede causarle daño si se rompe el cincel mientras está sentado sobre la empuñadura.
- Conozca lo que hay debajo del material que está trabajando. Esté alerta por si hay escondidas conducciones de agua, gas, alcantarillado, teléfono o suministro eléctrico.
- Use solamente los disolventes apropiados para la limpieza de las piezas. Use solamente los disolventes de limpieza que cumplan las normas actuales de salud y seguridad. Use los disolventes de limpieza en una zona bien ventilada.
- No limpie la herramienta ni ninguna de sus piezas con gasoil. Los residuos del gasoil se inflamarán en la herramienta cuando se use, dañando así las piezas internas.
- Cuando use modelos con gatillos o palancas de mando externos, tenga cuidado cuando descansa la herramienta para evitar que se ponga en marcha accidentalmente.
- No use la herramienta con piezas rotas o dañadas.
- No ponga en marcha nunca la herramienta cuando esté tumbada sobre el suelo.
- Esta herramienta no ha sido diseñada para trabajar en ambientes explosivos.
- Esta herramienta no está aislada contra descargas eléctricas.

## PARA PONER LA HERRAMIENTA EN SERVICIO

### LUBRICACION



Ingersoll-Rand N° 10



Ingersoll-Rand N° 28

Use siempre un lubricante de aire. Recomendamos la siguiente Unidad Reguladora-Lubricadora-Filtradora:

Para uso intermitente:

Internacional – N° 6LUB12

Estas herramientas están dotadas de un sistema de lubricación controlado por el operario. La lubricación insuficiente hará funcionar bastante más lentamente la herramienta y la lubricación excesiva se descargará por el escape, desperdiciándose.

#### NOTA

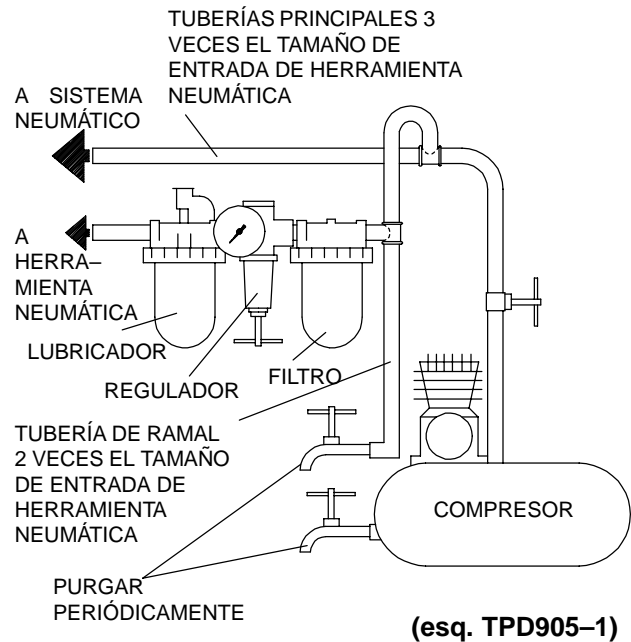
**No intente lubricar la herramienta cuando está en marcha y la palanca de mando está oprimida.**

**Después de una hora de funcionamiento**, o según indique la experiencia, suelte la palanca de mando para detener la herramienta; empuje hacia dentro la válvula del lubricador y manténgala así durante unos diez segundos. Suelte la válvula y oprima la palanca de mando para reanudar el trabajo. Si se empuja y suelta rápidamente la válvula del lubricador **no** se introducirá una cantidad suficiente de lubricante en la herramienta. La válvula debe tener tiempo suficiente para llenarse de una cantidad medida de lubricante antes de volver a accionarse.

Cuando se ponga en marcha la herramienta se verá salir un poco de humo por el escape, lo cual indica que el lubricante ha entrado en el sistema. Si no se ve humo, quite el tapón de la cámara de aceite y verifique el nivel de aceite de la cámara.

Al principio de cada turno de trabajo, o según indique la experiencia, saque el tapón de la cámara de aceite y llene la cámara con el aceite recomendado.

Después de cada ocho horas de uso, reponga el suministro de grasa de la cámara de grasa. Será suficiente poner de cuatro a seis disparos de Pistola Engrasadora No. R000A2-228 en el Engrasador.



### ESPECIFICACIONES

Modelo	Tipo	Golpes/min.	Carrera de Pistón in (mm)	■ Nivel de Sonido dB (A)		◆ Nivel de Vibraciones m/s <sup>2</sup>
				Presión	Potencia	
341-EU	Suelo, estrangulador de palanca	1.550	4 (102)	94,9	107,9	69,2
441-EU	Suelo, estrangulador de palanca	1.750	4 (102)	98,4	111,4	44,5

■ Probado en conformidad con PNEUROP PN8NTC1.2 bajo carga

◆ Probado en conformidad con ISO8662-5

**DECLARACION DE CONFORMIDAD**

Los abajo firmantes Ingersoll-Rand, Co.  
(nombre del proveedor)

Swan Lane, Hindley Green, Wigan WN2 4EZ

(domicilio)

Declaramos que, bajo nuestra responsabilidad exclusiva, el producto:

Apisonadoras modelo 341-EU Y 441-EU

a los que se refiere la presente declaración, cumplen con todo lo establecido en las directivas:

98/37/CE

conforme a los siguientes estándares: EN292 ISO8662 PN8NTC1

Gama de No. de Serie: (1994 →) XUA XXXXX →

  
D. Vose  
Nombre y firma de las personas autorizadas

  
Ray McCadden  
Name and signature of authorised persons

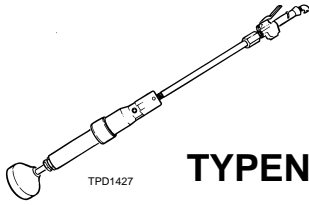
Agosto, 1999  
Fecha

Agosto, 1999  
Date

**NOTA**

**GUARDE ESTAS INSTRUCCIONES. NO DESTRUYA.**

Una vez vencida la vida útil de herramienta, se recomienda desarmar la herramienta, desengrasarla y separar las piezas de acuerdo con el material del que están fabricadas para reciclarlas.



03528676

Form P6403-EU  
Versie 8  
Augustus, 1999

## INSTRUCTIES VOOR TYPEN 341-EU EN 441-EU STAMPERS

**LET WEL**

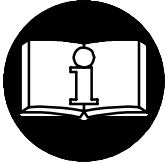
De Typen 341-EU en 441-EU Stampers zijn ontworpen het verdichten van zand in mallen en vlakvullingen op vloer-hoogte in gieterijen en het aanstampen van vulgrond bij toepassingen in de bouw.

Ingersoll-Rand is niet aansprakelijk voor door de klant aangebrachte veranderingen aan de gereedschappen voor toepassingen waarover met Ingersoll-Rand geen voorafgaand overleg werd gepleegd.



### WAARSCHUWING

**BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINFORMATIE IS INGESLOTEN.  
EERST DIT HANDBOEK LEZEN, DAN HET GEREEDSCHAP BEDIENEN.  
HET BEHOORT TOT DE VERANTWOORDELIJKHEID VAN DE WERKGEVER DE IN DIT  
HANDBOEK GEGEVEN INFORMATIE AAN DE GEBRUIKER TER HAND TE STELLEN.  
EEN NALATEN DE HIERNAVOLGENDE WAARSCHUWINGEN OP TE VOLGEN KAN  
LICHAMELIJK LETSEL TOT GEVOLG HEBBEN.**



#### INGEBRUIKNEMING VAN HET GEREEDSCHAP

- Dit gereedschap altijd bedienen, controleren en onderhouden in overeenstemming met alle voorschriften (plaatselijk, staat, federaal en land), die betrekking hebben op hand-gehouden/hand-bediende pneumatische gereedschappen.
- Voor veiligheid, topprestatie, en maximale bestendigheid van de onderdelen dit gereedschap laten werken bij een maximale luchtdruk van 90 psig (6,2 bar/620 kPa) bij een inlaat met een luchttoevoerslang, die een inwendige diameter van 1/2" (13 mm) heeft.
- Men dient te allen tijde de luchtinlaat af te sluiten en de luchttoevoerslang te ontkoppelen voordat enig deel aan dit gereedschap wordt aangebracht, verwijderd of afgesteld, of voordat enig onderhoud aan dit gereedschap mag worden uitgevoerd.
- Geen beschadigde, gerafelde of versleten luchtslangen of fittingen gebruiken.
- Zorg ervoor dat alle slangen en fittingen de juiste afmetingen hebben en goed zijn vastgemaakt. Zie tekening TPD905-1 voor een typisch leidingnet.
- Altijd schone, droge lucht gebruiken bij een maximum luchtdruk van 90 psig. Stof-corroderende uitwasemingen en/of te grote vochtigheid kan de motor van een drukluchtgereedschap ruïneren.
- De gereedschappen niet smeren met ontvlambare of vluchtige vloeistoffen als petroleum, diesel of (straal)vliegtuigbrandstoffen
- Geen typeplaatjes verwijderen. Beschadigde typeplaatjes moeten worden vervangen.

#### GEBRUIK VAN HET GEREEDSCHAP

- U moet te allen tijde oogbeschermers dragen wanneer u dit gereedschap bedient of er onderhoudswerkzaamheden aan uitvoert.

- Altijd oorbeschermers dragen wanneer dit gereedschap wordt bediend.
- Houd handen, losse kleding of lang haar weg van het bewegende eind van het gereedschap.
- Voordat het gereedschap in gebruik wordt genomen eerst op de stand van de omkeerhendel letten zodat u de draairichting kent wanneer de regelaar wordt gebruikt.
- Let op en anticipeer op een plotselinge verandering in de werking van persluchtgereedschap zowel tijdens de start als gedurende het in bedrijf zijn.
- Steeds in een goede houding staan. Als u het gereedschap bedient mag U zich niet te ver uitstrekken. Hoge reactiekoppels kunnen voorkomen bij of beneden de aanbevolen luchtdruk.
- De as van het gereedschap kan even blijven bewegen nadat de bediening is losgelaten.
- Persluchtgereedschappen kunnen tijdens gebruik ervan trillen. Trillingen, zich herhalende bewegingen, of ongemakkelijke houdingen kunnen schadelijk zijn voor uw handen en armen. Stop met bediening van enig gereedschap wanneer u ongemak, een tintelend gevoel of pijn ervaart. Zoek medisch advies alvorens werk te hervatten.
- Uitsluitend de door Ingersoll-Rand aanbevolen bijbehorende onderdelen en hulpstukken gebruiken.
- Nooit een Slaggereedschap gebruiken tenzij een bijbehorend accessoire op de juiste wijze is geïnstalleerd en het gereedschap stevig tegen het werk wordt gehouden.
- Wanneer deze is meegeleverd, naast de daartoe geëigende afsluitingen, altijd de veiligheidshouder gebruiken om in de omgeving mensen te beschermen tegen mogelijk afgestoten delen.
- Dit gereedschap is niet ontworpen om er mee in explosieve omgevingen te werken.
- Dit gereedschap is niet geïsoleerd tegen elektrische schokken.

**LET WEL**

Het gebruiken van andere dan originele Ingersoll-Rand onderdelen kan gevaar opleveren voor de veiligheid, en een vermindering met zich brengen van het prestatievermogen van het gereedschap en een toeneming van het onderhoud ervan, en kan een vervallen van alle garantie-bepalingen tot gevolg hebben.

Reparaties mogen uitsluitend worden uitgevoerd door hiertoe gemachtigd en geschoold personeel. Raadpleeg uw dichtstbijzijnde erkende Ingersoll-Rand Servicenter.

Richt al uw communicatie tot het dichtstbijzijnde Ingersoll-Rand Kantoor of Wederkooper.

© Ingersoll-Rand Company 1999

Gedrukt in V.S.

# INGERSOLL-RAND®

---

## PROFESSIONAL TOOLS

# LABELS MET WAARSCHUWINGSINSTRUCTIES

## ⚠ WAARSCHUWING

EEN NALATEN DE HIERNAVOLGENDE WAARSCHUWINGEN OP TE VOLGEN KAN LICHAMELIJK LETSEL TOT GEVOLG HEBBEN.

	<b>⚠ WAARSCHUWING</b>
	U moet te allen tijde oog- beschermers dragen wanneer u dit gereedschap bedient of er onderhoudswerkzaamheden aan uitvoert.

	<b>⚠ WAARSCHUWING</b>
	Altijd oorbeschermers dragen wanneer dit gereedschap wordt be- diend.

	<b>⚠ WAARSCHUWING</b>
	Men dient te allen tijde de luchtinlaat af te sluiten en de luchttoevoerslang te ontkoppelen voordat enig deel aan dit gereedschap wordt aangebracht, verwijderd of afgesteld, of voordat enig onderhoud aan dit gereedschap mag worden uitgevoerd.

	<b>⚠ WAARSCHUWING</b>
	Persluchtgereedschappen kunnen tijdens gebruik ervan trillen. Trillingen, zich herhalende bewegingen, of ongemakkelijke houdingen kunnen schadelijk zijn voor uw handen en armen. Stop met bediening van enig gereedschap wanneer u ongemak, een tintelend gevoel of pijn ervaart. Zoek medisch advies alvorens werk te hervatten.

	<b>⚠ WAARSCHUWING</b>
	Het gereedschap niet aan de slang dragen.

	<b>⚠ WAARSCHUWING</b>
	Geen beschadigde, gerafelde of versleten luchtslangen of fittings gebruiken.

	<b>⚠ WAARSCHUWING</b>
	Steeds in een goede houding staan. Als u het gereed- schap bedient mag U zich niet te ver uitstrekken.

	<b>⚠ WAARSCHUWING</b>
	90 psig (6.2bar/620kPa) Bedienen tot een maximum luchtdruk van 90psig (6.2 bar/620 kPa),

Internationale waarschuwingsla-  
bel:

Bestel onderdeel nr. \_\_\_\_\_



## SLAGGEREEDSCHAP SPECIFIEKE WAARSCHUWINGEN

- Wanneer handschoenen worden gedragen en modellen met een inwendige trekker worden bediend dan moet u er altijd voor zorgdragen dat de trekker er bij het uitschakelen niet door wordt verhinderd.
- Wanneer u dit gereedschap bedient moet u te allen tijde veiligheidsschoeisel, veiligheidshelm, veiligheidsbril, handschoenen, stofmasker en enige andere passende kleding dragen.
- Sta geen dollen toe. Aflleiding kan ongelukken veroorzaken.
- Houd uw handen en vingers weg van de bedieningshendel tot de tijd is gekomen het gereedschap in gebruik te nemen.
- Laat het gereedschap of beitel nooit op uw voet rusten.
- U mag het gereedschap nooit op iemand richten.
- Perslucht is gevaarlijk. Richt de luchtslang nooit op uzelf of op een van uw collega's.
- U mag uw kleding nooit met perslucht schoonblazen.
- Zorg ervoor dat alle slangaansluitingen goed vast zitten. Een loszittende slang zal niet alleen lekken maar kan van het gereedschap losraken en door de druk heen en weer slaan; hierdoor kunnen de operateur en anderen die zich in de omgeving bevinden letsel oplopen. Maak aan alle slangen beveiligingskabels vast om zo te voorkomen dat iemand letsel oploopt wanneer een slang per ongeluk kapot gaat.
- Nooit een slang ontkoppelen die onder druk staat. Altijd eerst de luchttoevoer afsluiten en het gereedschap ontluichten voordat de slang wordt ontkoppeld.
- De operateur moet ledematen en lichaam van de beitel vrij houden. Wanneer een beitel breekt zal het gereedschap met de gebroken beitel met een plotselinge slag in voorwaartse richting van het gereedschap weg worden gegooid.
- Bedien het gereedschap nooit met een been over de hendel. Wanneer u dit doet en de beitel zou breken dan kan dit letsel veroorzaken.
- Stel u ervan op de hoogte wat er zich onder het materiaal bevindt waarop wordt gewerkt. Let goed op verborgen water-, gas-, telefoon- en elektriciteitsleidingen en rioleringen.
- Voor het schoonmaken van de onderdelen alleen oplosmiddelen gebruiken. Gebruik uitsluitend oplosmiddelen die aan de huidige veiligheids- en gezondheidsstandaards voldoen. De oplosmiddelen moeten te allen tijde in goed geventileerde ruimten worden gebruikt.
- Het gereedschap niet met dieselbrandstof doorspoelen of de onderdelen ervan mee schoonmaken. Het residu van deze dieselbrandstoffen zal tot ontsteking komen wanneer het gereedschap in werking wordt gesteld, hetgeen schade aan de inwendige delen zal veroorzaken.
- Wanneer modellen worden gebruikt voorzien van uitwendige trekker of bedieningshendel dan moet u het gereedschap voorzichtig neerleggen om te voorkomen dat het per ongeluk in bedrijf zal komen.
- U dient niet met het gereedschap te werken wanneer het kapotte of beschadigde onderdelen heeft.
- Het gereedschap niet in bedrijf stellen wanneer het op de grond ligt.
- Dit gereedschap is niet ontworpen om er mee in explosieve omgevingen te werken.
- Dit gereedschap is niet geïsoleerd tegen elektrische schokken.

# INGEBRUIKNEMING VAN HET GEREEDSCHAP

## DE SMERING



Ingersoll-Rand Nr. 10      Ingersoll-Rand Nr. 28

Men moet steeds een in-lijn aangesloten drukluchtsmeerinrichting gebruiken. Wij bevelen u de volgende Filter-Smeerinrichting- Regel-eenheid aan:

**Voor intermitterend gebruik:**

**Voor Internationaal – Nr. 6LUB12**

Dit gereedschap is voorzien van een door de operator bestuurd, gemeten smeersysteem. Met onvoldoende smering zal het gereedschap waarneembaar langzamer werken en met te veel smering zal overtollig smeermiddel via de uitlaat uitgeworpen en verspild worden.

**LET WEL**

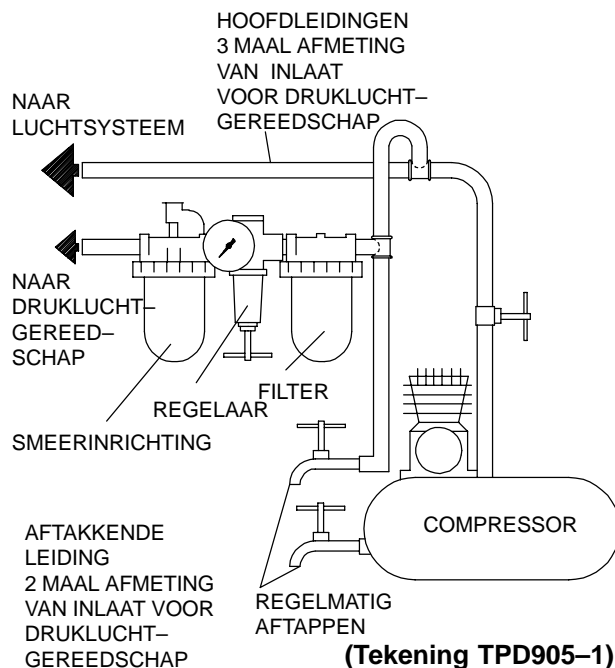
**Nooit proberen om het gereedschap werkend en met ingedrukte Regelhendel te smeren.**

**Na één uur werking**, of zoals de praktijk u heeft geleerd, dient u de Regelhendel vrij te geven om het gereedschap stop te zetten; de Smeerklep naar binnen duwen en deze ongeveer tien seconden lang ingedrukt houden. De Klep loslaten en de Regelhendel indrukken om het werk te hervatten. Het snel indrukken en vrijgeven van de Smeerklep **zal geen** waarneembare hoeveelheid smeermiddel in het gereedschap spuiten. De Klep moet voldoende tijd krijgen om het gereedschap met een gemeten hoeveelheid smeermiddel bij te vullen voordat het werk hervat kan worden.

Wanneer het gereedschap wordt gestart, zal een kleine hoeveelheid rook uit de uitlaat komen, wat betekent dat het smeermiddel in het systeem is gespoten. Als er geen rook zichtbaar is, dient u de Plug voor de Oliekamer te verwijderen en het oliepeil in de oliekamer te controleren.

**Aan het begin van elke ploegdienst**, of zoals de praktijk u heeft geleerd, de Plug voor de Oliekamer verwijderen en de Oliekamer vullen met de voor dit doel aanbevolen olie.

**Na elke acht bedrijfsuren**, de voorraad aan vet in de smeerkamer bijvullen. Het is voldoende om vier tot zes slagen van de Vetspuit R000A2-228 door de Smeernippel spuiten.



## SPECIFICATIES

Type	Type	Slagen per minuut	Zuigerslag in (mm)	■ Geluidsniveau dB (A)		♦ Trillingsniveau m/s <sup>2</sup>
				Deuk	Vermogen	
341-EU	Grondvlak, pistool- bediening	1.550	4 (102)	94,9	107,9	69,2
441-EU	Grondvlak, pistool- bediening	1.750	4 (102)	98,4	111,4	44,5

■ Getest volgens PNEUROP PN8NTC1.2 onder belasting

♦ Getest volgens ISO8662-5

## SCHRIFTELIJKE VERKLARING VAN CONFORMITEIT

Wij Ingersoll-Rand, Co.  
(naam leverancier)

Swan Lane, Hindley Green, Wigan WN2 4EZ

(adres)

verklaren, onder onze uitsluitende aansprakelijkheid, dat het produkt:

Typen 341-EU en 441-EU Stampers

waarop deze verklaring betrekking heeft overeenkomt met de bepalingen van directieven:

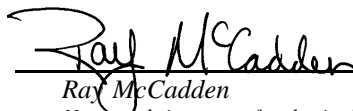
98/37/EG

overeenkomstig de volgende hoofdstandaards: EN292 ISO8662 PN8NTC1

Serienummers: (1994 →) XUA XXXXX →



D. Vase  
Naam en handtekening van gemachtigde personen



Ray McCadden  
Name and signature of authorised persons

Augustus, 1999

Datum

Augustus, 1999

Date

**LET WEL**

**DEZE INSTRUCTIES GOED BEWAREN. NIET VERNIETIGEN.**

Wanneer de levensduur van het gereedschap verstreken is, wordt u aangeraden het gereedschap te demonteren en ontvetten, en de delen gescheiden naar materialen op te bergen zodat zij gerecycled kunnen worden.



**Service Centers  
Centres d'entretien  
Ingersoll–Rand Niederlassungen  
Centri di Assistenza  
Centros de Servicio  
Service Centra**

Ingersoll–Rand Company  
510 Hester Drive –  
White House, TN 37188  
USA  
Tel: (615) 672 0321  
Fax: (615) 672 0601

Ingersoll–Rand Nederland  
Produktieweg 10  
2382 PB Zoeterwoude  
Nederland  
Tel: (31) 71 45220  
Fax: (31) 71 218671

Ingersoll–Rand Sales Company Limited  
Chorley New Road  
Horwich, Bolton  
Lancashire BL6 6JN  
England – UK  
Tel: (44) 204 880890  
Fax: (44) 204 880388

Ingersoll–Rand Company SA  
PO Box 3720  
Airode 1451  
South Africa  
Tel: (27) 11 864 3930  
Fax: (27) 11 864 3954

Ingersoll–Rand Equipements de Production  
111 Avenue Roger Salongro  
BP 59  
F–59450 Sin Le Noble  
France  
Tel: (33) 27 93 0808  
Fax: (33) 27 93 0800

Ingersoll–Rand  
Scandinavian Operations  
Kastruplundgade 221  
DK–2770 Kastrup  
Danmark  
Tel: (45) 32 526092  
Fax: (45) 32 529092

Ingersoll–Rand GmbH  
Gewerbealle 17  
45478 Mülheim/Ruhr  
Deutschland  
Tel: (49) 208 99940  
Fax: (49) 208 9994445

Ingersoll–Rand SA  
The Alpha Building  
Route des Arsenaux 9  
CH–1700 Fribourg  
Schweiz/Suisse  
Tel: (41) 37 205111  
Fax: (41) 37 222932

Ingersoll–Rand Italiana SpA  
Casella Postale 1232  
20100 Milano  
Italia  
Tel: (39) 2 950561  
Fax: (39) 2 95380169

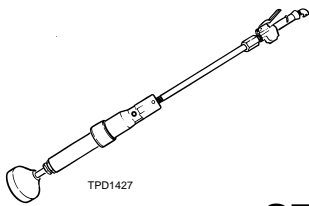
Ingersoll–Rand Company  
Kuznetsky Most 21/5  
Entrance 3  
103698 Moscow  
Russia  
CIS  
Tel: (7) 501 882 0440  
Fax: (7) 501 882 0441

Ingersoll–Rand  
Camino de Rejas 1, 2–18 B1S  
28820 Cosiada (Madrid)  
España  
Tel: (34) 1 669 5850  
Fax: (34) 1 669 6054

Ingersoll–Rand Company  
16 Pietro  
Ul Stawki 2  
PL–00193 Warsaw  
Poland  
Tel: (48) 2 635 7245  
Fax: (48) 2 635 7332

## **NOTES**

## **NOTES**



03528676

Formular P6403-EU2

8. Udgave

August, 1999



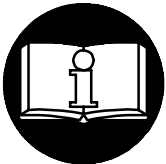
## VEJLEDNING TIL STAMPERE, MODEL 341-EU OG 441-EU

### BEMÆRK

Stampermodel 341-EU og 441-EU er designet til komprimering af sand i gulv- og støbeforme samt stampning af bagfyld i byggeriet.

Ingersoll-Rand påtager sig intet ansvar for eventuelle ændringer af værktøjer udført af brugeren i forbindelse med anvendelsesområder, som Ingersoll-Rand ikke på forhånd er blevet konsulteret om.

### ⚠ ADVARSEL!



**INDEHOLDER VIGTIG SIKKERHEDSINFORMATION.  
DENNE VEJLEDNING SKAL LÆSES FØR BETJENING AF VÆRKTØJET.  
DET ER ARBEJDSGIVERENS ANSVAR AT SØRGE FOR, AT INDHOLDET  
AF DENNE VEJLEDNING BRINGES TIL OPERATØRENS KUNDSKAB.**

**MANGLENDE IAGTTAGELSE AF DISSE ADVARSLER KAN RESULTERE I PERSONSKADE.**

#### IBRUGTAGNING AF VÆRKTØJET

- Dette værktøj skal altid betjenes, kontrolleres og vedligeholdes i overensstemmelse med de gældende lokale og nationale regler for manuelle trykluftværktøjer.
- Af sikkerhedshensyn og for at opnå den bedst mulige ydelse og levetid for værktøjskomponenterne, skal værktøjet bruges ved et maksimalt lufttryk på 6,2 bar og med en lufttilførselsslange, der har en indvendig diameter på 13 mm.
- Der skal altid lukkes for lufttilførslen, og lufttilførselsslangen skal afmonteres før installation, afmontering eller justering af tilbehør til dette værktøj, eller før der udføres vedligeholdelsesarbejde på værktøjet.
- Der må ikke bruges beskadigede, flossede eller nedslidte luftslanger og tilbehør.
- Det skal sikres, at alle slanger og alt tilbehør er af den korrekte størrelse og er sikkert monteret. Der henvises til tegning TPD905-1, som viser en typisk rørføring.
- Der skal altid bruges ren, tør luft ved et maksimalt lufttryk på 6,2 bar. Støv, korroderende dampe og/eller for høj fugtighed kan ødelægge motoren i et trykluftværktøj.
- Værktøjer må ikke smøres med brændbare eller flygtige væsker så som petroleum, dieselolie eller flybrændstof.
- Mærkater må ikke fjernes. Eventuelt beskadigede mærkater skal udskiftes.

#### ANVENDELSE AF VÆRKTØJET

- Der skal altid bruges beskyttelsesbriller under betjening eller vedligeholdelse af værktøjet.
- Der skal altid bruges høreværn under betjening af dette værktøj.
- Hænder, løstsiddende tøj og langt hår skal holdes borte fra værktøjets hammerende.

- Omskifterhåndtagets placering skal altid noteres før betjening af værktøjet, så man ved hvilken retning værktøjet roterer i, når det startes.
- Under opstart og betjening af trykluftværktøjer, skal man forsøge at forudse og være særdeles opmærksom over for pludselige bevægelsesændringer.
- Der skal hele tiden holdes en kropsstilling med god balance og godt fodgreb. Der kan forekomme voldsomme reaktionsmomenter ved eller under det anbefalede lufttryk.
- Værktøjsindsatsen kan fortsætte sin bevægelse et kort stykke tid, efter man har sluppet håndtaget.
- Trykluftværktøjer kan vibrere under brug. Vibration, hyppigt gentagne bevægelser og ubekvemme stillinger kan være skadelige for operatørens hænder og arme. Brug af værktøjet bør ophøre, hvis man føler nogen form for gener, en snurrende fornemmelse i kroppen eller smerter. Der skal søges lægehjælp, før brug af værktøjet genoptages.
- Der må kun bruges tilbehør, som anbefales af Ingersoll-Rand.
- Slagværktøjer må aldrig anvendes uden en korrekt monteret værktøjsindsats, og værktøjet skal altid holdes hårdt mod arbejdsstykket.
- Hvis en holder er leveret sammen med værktøjet, skal denne altid bruges tillige med passende afspærringer for at beskytte folk omkring eller under arbejdsstedet mod eventuelt udslyngede værktøjsindsatser.
- Dette værktøj er ikke designet til brug i eksplosive arbejdsmiljøer.
- Dette værktøj er ikke isoleret mod elektriske stød.

### BEMÆRK

Brug af reservedele, som ikke er originale Ingersoll-Rand produkter, kan resultere i sikkerhedsrisici, forringet værktøjsydelse samt ekstra vedligeholdelse, og kan gøre alle garantier ugyldige.

Reparationsarbejde må kun udføres af autoriseret og korrekt uddannet personale. Kontakt venligst det nærmeste autoriserede Ingersoll-Rand servicecenter.

Al korrespondance bedes stilet til Ingersoll-Rands nærmeste kontor eller distributør.

© Ingersoll-Rand Company 1999

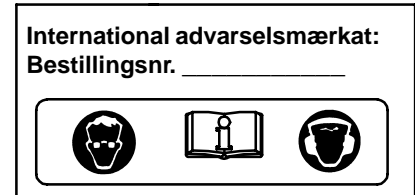
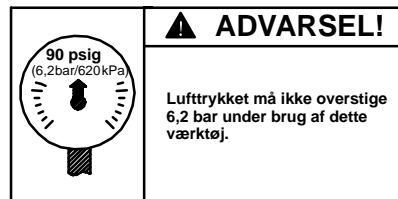
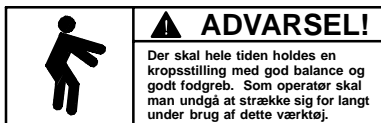
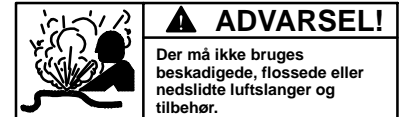
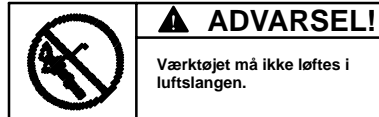
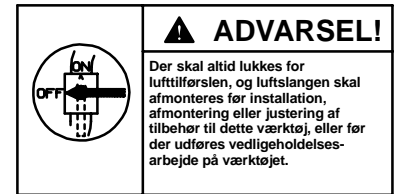
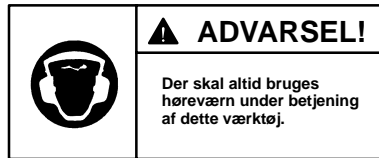
Trykt i USA

**INGERSOLL-RAND®**  
**PROFESSIONAL TOOLS**

# ADVARSELSMÆRKATER

## ⚠ ADVARSEL!

MANGLENDE IAGTTAGELSE AF DISSE ADVARSLER KAN RESULTERE I PERSONSKADE.



## SÆRLIGE ADVARSLER FOR SLÅENDE VÆRKTØJER

- Hvis der bruges handsker under betjening af modeller med indvendig aftrækker, skal man sikre sig, at handskerne ikke forhindrer en i at slippe aftrækkeren.
- Under betjening af dette værktøj skal der bruges sikkerhedssko, -hjelm og -briller, samt handsker, støvmaske og anden efter omstændighederne passende sikkerhedsbeklædning.
- Man må aldrig pjatte rundt under brug af et trykluftværktøj. Distractioner kan forårsage uheld.
- Hænder og fingre skal holdes borte fra tangentarmen, indtil man er klar til at starte værktøjet.
- Man må aldrig hvile værktøjet eller mejslen på sin fod.
- Man må aldrig pege på andre med værktøjet.
- Trykluft er farligt. Man må aldrig pege på sig selv eller andre med en luftslange.
- Man må aldrig børste støv af sit tøj ved hjælp af trykluft.
- Det skal sikres, at alle slangetilslutninger er tætte. En utæt slange reducerer ikke blot luftrykket på grund af lækagen, den kan også arbejde sig helt fri af værktøjet, piske rundt på grund af trykket, og kvæste operatøren og andre i området. Der skal monteres sikkerhedskabler på alle slanger for at forebygge uheld i tilfælde af, at en slange brister ved et uheld.
- En luftslange med tryk i må aldrig afmonteres. Der skal altid lukkes for lufttilførslen, og luften skal lukkes ud af værktøjet, før slangen afmonteres.
- Operatøren skal holde lemmer og krop borte fra mejslen. Hvis en mejsel brækker, vil værktøjet pludselig falde fremefter med den brækkede mejsel stikkende ud af forenden.
- Man må aldrig stille sig overskrævs med et ben på hver side af værktøjet. Hvis mejslen brækker, mens man står overskrævs med et ben på hver side af værktøjet, kan det resultere i personskade.
- Man skal altid vide, hvad der er underneden det materiale, man arbejder på. Man skal være ekstra opmærksom på gemte vand-, gas-, kloak-, telefon- og el-ledninger.
- Værktøjets dele må kun rengøres med rengøringsmidler af en passende type. Der må kun anvendes rengøringsmidler, som overholder de aktuelle sikkerheds- og helbredsbestemmelser. Rengøringsmidler skal bruges i et område med god udluftning.
- Værktøjets dele må hverken gennemskylles eller renses med dieselolie. Rester af dieselolie vil få værktøjet til at gå i brand, når det startes, og beskadige de indvendige komponenter. Under brug af modeller med udvendig aftrækker eller tangentarm, skal man passe på ikke utilsigtet at starte værktøjet, når man stiller det fra sig.
- Værktøjet må ikke bruges med brækkede eller beskadigede dele.
- Værktøjet må aldrig startes, mens det ligger på jorden.
- Dette værktøj er ikke designet til brug i eksplosive arbejdsmiljøer.
- Dette værktøj er ikke isoleret mod elektriske stød.

# IBRUGTAGNING AF VÆRKTØJET

## SMØRING



Ingersoll-Rand nr. 10

Ingersoll-Rand nr. 28

Der skal altid bruges luftledningssmøring. Vi anbefaler følgende filter-, smøreanordnings- og reguleringsenhed:

**Til intermitterende brug:**

**Internationalt – nr. 6LUB12**

Disse værktøjer er udstyret med et operatøraktiveret smøringssystem med måleanordning. Utilstrækkelig smøring får værktøjet til at køre væsentligt langsommere, og overdreven smøring medfører, at det overskydende smøremiddel udstødes via aflæsningen og spildes.

### BEMÆRK

**Forsøg ikke at smøre værktøjet, mens tangentarmen er trykket ind, og værktøjet kører.**

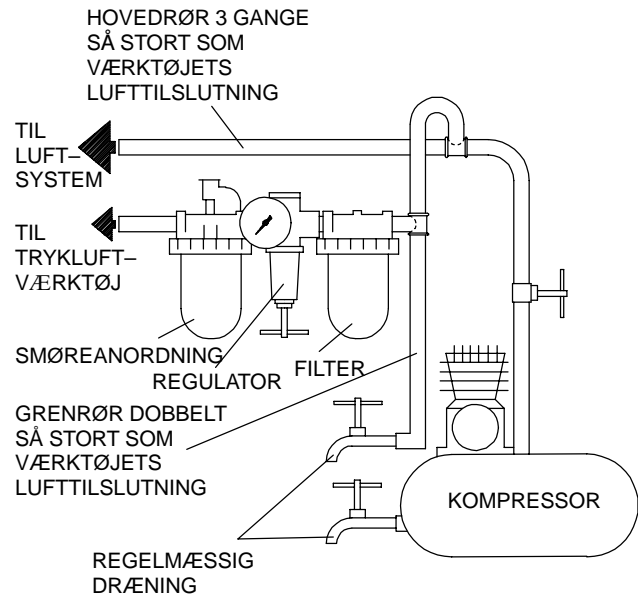
**Efter en times drift**, eller som erfaringerne med opgaven tilsiger det, skal tangentarmen slippes for at stoppe værktøjet. Herefter skubbes smøreventilen ind og holdes inde i ti sekunder. Slip ventilen, og tryk på tangentarmen for at genoptage arbejdet. Hvis man blot trykker smøreventilen hurtigt ind og ud, medfører det **ikke** tilstrækkelig smøring af værktøjet. Ventilen skal have tilstrækkelig tid til at blive fyldt med den afmålte mængde smøremiddel, før der trykkes på den igen.

Når værktøjet startes, kan der ses en smule røg fra aflæsningen. Dette angiver, at smøremidlet er kommet

rigtigt ind i værktøjet. Hvis der ikke ses nogen røg, skal proppen til oliekommeret fjernes for at kontrollere oliestanden i kammeret.

**I begyndelsen af hvert skift**, eller som erfaringerne tilsiger det, skal proppen til oliekommeret fjernes og oliekommeret fyldes med olie af den anbefalede type.

**Efter hver 8. driftstime skal** smørekammeret efterfyldes med fedt. Det er tilstrækkeligt at sprøjte en fedtmængde, der svarer til mellem 4 og 6 tryk på håndtaget på fedtpistol nr. R000A2–228, ind gennem smøreanordningen.



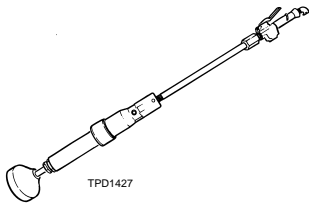
(Tegning TPD905–1)

## SPECIFIKATIONER

Model	Type	Slag/min.	Slaglængde tommer (mm)	■ Lydniveau dB (A)		◆ Vibrations- niveau m/s <sup>2</sup>
				Tryk	Effekt	
341–EU	Gulv, tangentarm	1.550	4 (102)	94,9	107,9	69,2
441–EU	Gulv, tangentarm	1.750	4 (102)	98,4	111,4	62,9

- Afprøvet i overensstemmelse med PNEUROP PN8NTC1.2 under belastning
- ◆ Afprøvet i overensstemmelse med ISO8662–5





03528676

Blankett P6403-EU2

Utgåva 8

Augusti, 1999



## ANVISNINGAR FÖR STAMPMASKINER, MODELLER 341-EU OCH 441-EU

**OBS!**

Stampmaskiner, modeller 341-EU och 441-EU är tillverkade för att användas i gjuterier för komprimering av sand i formar på golvnivå och mönster, samt för att packa fyllnadsmaterial vid byggnadsarbeten

Ingersoll-Rand är inte ansvarigt för verktyg som har modifierats av kunden för att anpassas till andra användningar, om inte kunden har konsulterat Ingersoll-Rand.



**⚠ VARNING**

**VIKTIG SÄKERHETSINFORMATION MEDFÖLJER.  
LÄS DENNA HANDBOK INNAN VERKTYGET ANVÄNDS.**

**DET ÅLIGGER ARBETSGIVAREN ATT SE TILL ATT DE ANSTÄLLDA SOM SKALL ANVÄNDA VERKTYGEN ÄR FÖRTROGNA MED HANDBOKENS INNEHÅLL. UNDERLÅTELSE ATT IAKTTAGA VARNINGARNA I DETTA INSTRUKTIONSHÄFTE KAN MEDFÖRA PERSONSKADOR.**

### INNAN VERKTYGET ANVÄNDS

- Användning, inspektion och underhåll av verktyget skall alltid ske i enlighet med på användningsplatsen rådande myndigheters gällande regler för handhållna pneumatiska verktyg.
- För säkerhet, bästa effektivitet och maximal varaktighet bör detta verktyg användas med ett maximalt lufttryck på 6,2 bar/620 kPa (90 pund/tum<sup>2</sup>) vid intaget och med en matarslang med en innerdiameter på 13 mm (1/2 tum).
- Stäng alltid av lufttillförseln och koppla bort matarslangen innan du monterar, avlägsnar eller justerar några tillbehör till detta verktyg och innan du utför service på verktyget.
- Använd aldrig skadade, slitna eller trasiga luftslangar och kopplingar.
- Se till att alla slangar och kopplingar är av rätt storlek och ordentligt fastsatta. Se Bild TPD905-1 för en typisk installation.
- Använd alltid ren, torr luft och ett maximalt lufttryck på 6,2 bar (90 pund/tum<sup>2</sup>). Damm, frätande ångor och/eller för mycket fuktighet kan förstöra motorn på tryckluftswerktyg.
- Smörj aldrig verktygen med lättantändliga eller flyktiga vätskor, som t.ex. fotogen, diesel- eller flygbränsle.
- Avlägsna ej etiketterna. Byt ut skadade etiketter.

### VERKTYGETS ANVÄNDNING

- Använd alltid skyddsglasögon när du använder eller utför service på detta verktyg.
- Använd alltid hörselskydd när du använder detta verktyg.

- Håll händer, lösa kläder och långt hår på avstånd från den roterande verktygsdelen.
- Lägg märke till reverseringsvredets läge innan du startar verktyget, så att du känner till rotationsriktningen när verktyget startas.
- Förutse och var uppmärksam på plötsliga rörelseförändringar vid start och drift av alla motordrivna verktyg.
- Stå stadigt, med god balans. Sträck dig inte för långt över verktyget när du arbetar. Höga reaktionsvridmoment kan inträffa vid det rekommenderade lufttrycket.
- Verktygstillbehör kan fortsätta att slå en kort stund efter det att pådraget släpps.
- Tryckluftsdrevna verktyg kan vibrera under användningen. Vibrationer, monotona rörelser eller en obehövlig ställning kan vara skadligt för händer och armar. Upphör att använda ett verktyg om det börjar sticka eller värka i händer och armar. Sök läkare innan du åter använder verktyget.
- Använd sådana tillbehör som rekommenderats av Ingersoll-Rand.
- Använd aldrig slagverktyg utan att ett tillbehör är korrekt installerat. Verktyget måste hållas stadigt mot arbetet.
- Använd alltid en hållare, då en sådan medföljer, tillsammans med ytterligare skydd mot skador för personer i omgivning eller lägre områden, från eventuellt utslungade tillbehör.
- Detta verktyg är ej avsett att användas i explosiv atmosfär.
- Detta verktyg är ej isolerat mot elektrisk chock.

**OBS!**

Om andra reservdelar än de från Ingersoll-Rand används, kan detta medföra en säkerhetsrisk, minskad verktygsprestanda och ett ökat servicebehov. Det kan dessutom få till följd att alla garantier blir ogiltiga.

Reparationer får endast utföras av auktoriserad, utbildad personal. Rådfråga närmaste auktoriserade Ingersoll-Rand servicecenter.

Alla förfrågningar bör ske till närmaste Ingersoll-Rand kontor eller distributör.

© Ingersoll-Rand Company 1999

Tryckt in U.S.A.

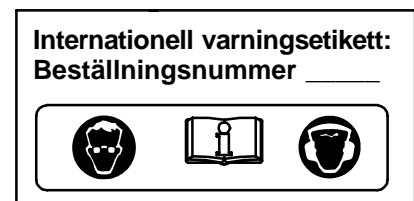
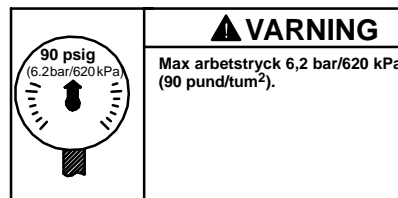
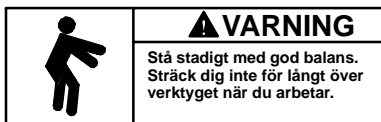
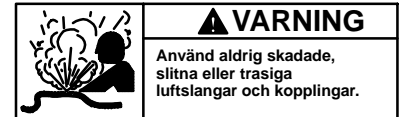
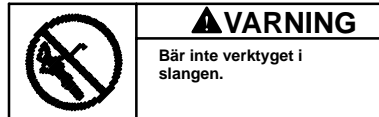
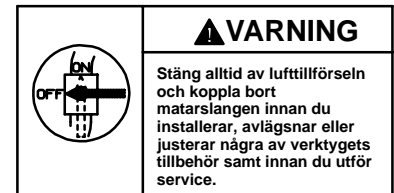
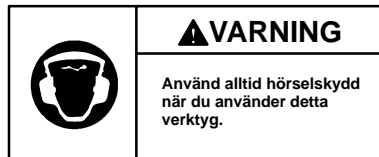
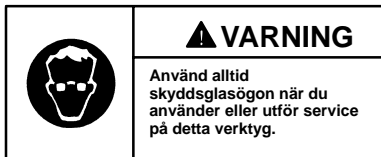
**INGERSOLL-RAND®**  
**PROFESSIONAL TOOLS**



# IDENTIFIERING AV VARNINGSETIKETTER

## ⚠ VARNING

UNDERLÅTELSE ATT IAKTTAGA FÖLJANDE VARNINGAR KAN MEDFÖRA PERSONSKADA.



## SÄRSKILDA VARNINGAR FÖR SLAGVERKTYG

- Om man använder handskar vid användande av modeller med avtryckaren på handtagets insida, måste man vara försiktig så att handskarna inte hindrar avtryckaren från att släppas.
- Använd alltid skyddsskor, skyddshatt, skyddsglasögon, handskar, andningsskydd, samt annan tänkbar skyddsutrustning, då verktyget används.
- Lek aldrig vid användandet. Distractioner kan leda till olyckshändelser.
- Håll händerna och fingrarna borta från pådraget tills du är redo att starta verktyget.
- Vila aldrig verktyget eller mejseln på foten.
- Rikta aldrig verktyget mot någon.
- Komprimerad luft är farlig. Rikta aldrig en luftslang mot dig själv eller en medarbetare.
- Använd aldrig komprimerad luft för att blåsa bort damm från kläderna.
- Se till att alla slangar sitter ordentligt fast. En lös slang leder inte bara till läckage, utan den kan lossna helt och hållet, varvid den kan slängas runt och skada operatören och andra personer inom området. Fäst säkerhetskablar vid alla slangar för att förebygga kroppsskador, om en slang skulle lossna.
- Koppla aldrig loss en luftslang under tryck. Stäng alltid av lufttillförseln och töm verktyget på luft innan en luftslang kopplas loss.
- Operatören måste se till att armar, ben och kropp befinner sig utom räckhåll från mejseln. Om mejseln går sönder, kommer verktyget, med den trasiga mejseln utstickande, att plötsligt slungas framåt.
- Rid inte på verktyget med ena benet över handtaget. Kroppsskada kan bli följden, om mejseln går sönder då man rider på verktyget.
- Var medveten om vilket underlag som finns under det material som du arbetar på. Var uppmärksam på undagömda vatten-, gas-, avlopps- telefon- och elektriska ledningar.
- Använd endast korrekta rengöringsmedel för att rengöra delarna. Använd endast sådana lösningsmedel som uppfyller aktuella säkerhets- och hälsovårdsförordningar. Använd rengöringsmedlen i väl ventilerade områden.
- Spola aldrig verktyget eller rengör aldrig delarna med dieselbränsle. Rester från dieselbränslet kommer att fatta eld i verktyget under drift, och skada de interna delarna. Om modeller med avtryckaren på utsidan används, måste man vara försiktig när verktyget sätts ned så att det inte startas av misstag.
- Kör aldrig verktyget med skadade eller söndriga delar.
- Starta aldrig verktyget när det ligger på marken.
- Detta verktyg är ej avsett att användas i explosiv atmosfär.
- Detta verktyg är ej isolerat mot elektrisk chock.

# INNAN VERKTYGET ANVÄNDS

## SMÖRJNING



Ingersoll-Rand Nr. 10

Ingersoll-Rand Nr. 28

Använd alltid tryckluftssmörjare med dessa verktyg.  
Vi rekommenderar följande enhet som filtersmörjarregulator:

Att användas då och då:

Internationellt – Nr. 6LUB12

Dessa verktyg är utrustade med ett operatörsstyrt, doserande smörjsystem. För lite smörjmedel leder till att verktyget arbetar långsammare och för mycket smörjmedel blåses ut med avgaserna, till ingen nytta.

**OBS!**

Smörj verktyget när det står stilla och med ointryckt reglage.

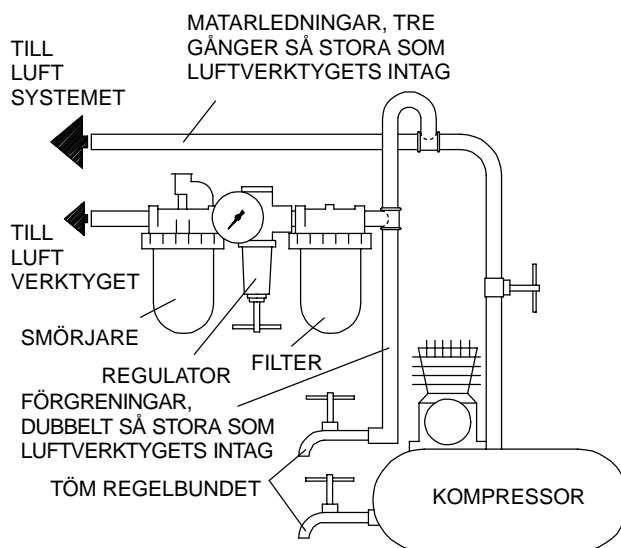
Efter en timmes drift eller enligt erfarenhet: stoppa verktyget genom att släppa reglaget, tryck in smörjventilen och håll den intryckt i cirka tio sekunder. Släpp ventilen och tryck in reglaget för att fortsätta arbetet. Om du trycker in smörjventilen för kort tid hinner **inte tillräckligt** med smörjmedel **füllas på** i verktyget. Ventilen behöver en viss tid för att fylla på doserad mängd smörjmedel.

Ett liten rökpuff visar sig i avgasröret när du startar verktyget. Det betyder att smörjmedlet har kommit in i

systemet. Om det inte uppstår någon rökpuff, lossa oljepluggen och kontrollera nivån i behållaren.

**I början av varje skift** eller enligt erfarenhet: lossa oljepluggen och fyll på behållaren med rekommenderat smörjmedel.

**Efter varje åtta timmars drift**, skall smörjmedlet i smörjkammaren fyllas på. Fyll till sex slag med smörjsprutan nr. R2000A2-228, som sprutas in genom fettnippeln, räcker.



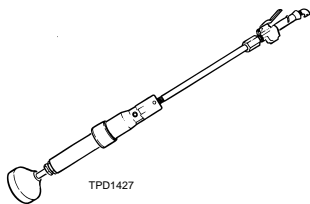
(Bild. TPD905-1)

## SPECIFIKATIONER

Modell	Typ av handtag	Slag/min.	Rekommenderat vridmoment	■Ljudstyrkenivå dB (A)		◆ Vibrationsnivå
				Tryck	Kraft	
341-EU	Golv, pådragsspak	1 550	102 (4)	94,9	107,9	69,2
441-EU	Golv, pådragsspak	1 750	102 (4)	98,4	111,4	62,9

- Testad i enlighet med PNEUROP PN8NTC1.2, med belastning.
- ◆ Testad i enlighet med ISO8662-5.





03528676

Formular P6403-EU2

8. utgave

August, 1999

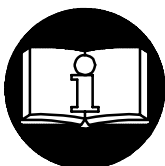


## INSTRUKSJONER FOR STAMPER MODELL 341-EU OG 441-EU

### MERK

Stamper modell 341-EU og 441-EU er konstruert for komprimering av sand i former på gulv nivå, modellformer i støperier og tilbakefyll på anleggsprosjekter. Ingersoll-Rand er ikke ansvarlig for verktøymodifikasjoner som utføres av kunden hvor Ingersoll-Rand ikke er rådspurt.

### ⚠ ADVARSEL



**INNEHOLDER VIKTIG SIKKERHETSINFORMASJON. LES DENNE INSTRUKSJONSHÅNDBOKEN FØR VERKTØYET TAS I BRUK. DET ER ARBEIDSGIVERENS PLIKT Å GI INFORMASJONEN I DENNE INSTRUKSJONSBOKEN TIL BRUKEREN. PERSONSKADER KAN OPPSTÅ HVIS IKKE FØLGENDE ADVARSLER BLIR FULGT.**

#### FØRSTEGANGSBRUK AV VERKTØY

- Bruk, inspiser og vedlikehold alltid dette verktøyet i følge eksisterende lokale og nasjonale forskrifter for håndholdt trykkluftverktøy.
- For best sikkerhet, topp ytelse og maksimal levetid på deler, bør dette verktøyet brukes ved maksimalt lufttrykk på 6,2 bar/620 kPa (90 psig) målt ved luftinntaket når en 13 mm (1/2 tomme) innvendig diameter trykkslange brukes.
- Steng alltid av lufttilførselen og koble fra lufttilførselslangen før installering, fjerning eller justering av tilbehør, eller før vedlikehold blir utført på dette verktøyet.
- Bruk ikke en skadet, sprukket eller slitt luftslange/kobling.
- Sørg for at alle slanger og koblinger er av riktig størrelse og er tette. Se Tegning TPD905-1 for et typisk koblingsarrangement.
- Bruk alltid ren, tørr luft ved 90 psig maksimalt lufttrykk. Støv, etsende gasser og/eller for mye fuktighet kan ødelegge motoren på et trykkluftverktøy.
- Smør ikke verktøyene med brennbare eller ustabile væsker som parafin, diesel eller flybensin.
- Fjern ikke noen identifikasjonsmerker. Skift ut skadete merker.

#### BRUK AV VERKTØY

- Bruk alltid vernebriller under arbeid med eller vedlikehold av dette verktøyet.
- Bruk alltid hørselvern under arbeid med dette verktøyet.

- Hold hender, løse klær og langt hår unna rotasjonsdelen på verktøyet.
- Legg merke til posisjonen på reverseringsspaken før bruk, slik at man vet hvilken vei rotasjonen går når verktøyet startes.
- Forutse og vær forberedt på plutselige bevegelsesforandringer ved oppstart og bruk av ethvert trykkluftverktøy.
- Hold kroppen i en balansert og stødig stilling. Len deg ikke for langt forover under bruken av dette verktøyet. Høye reaksjonsmomenter kan forekomme ved lavere lufttrykk enn det som er anbefalt.
- Verktøytilbehør kan fortsette å slå svakt etter at av/på håndtaket er sluppet.
- Trykkluftverktøy kan vibrere under bruk. Vibrasjon, gjentatte bevegelser eller ubekvemme stillinger kan være skadelig for hender og armer. Stans bruken av ethvert verktøy ved ubehag, stikkende følelser eller hvis du får smerter. Søk råd fra lege før videre arbeid gjenopptas.
- Bruk tilbehør som er anbefalt av Ingersoll-Rand.
- Bruk aldri et slagverktøy uten at tilbehøret er riktig installert og at verktøyet er holdt fast mot arbeidsstykket.
- Bruk alltid en holder, hvis tilgjengelig, i tillegg til nødvendig skjærming for å verne personer, som arbeider under eller i nærheten, mot tilbehør som kan bli kastet ut fra verktøyet under bruk.
- Dette verktøyet er ikke beregnet til bruk på steder der det er fare for eksplosjon.
- Dette verktøyet er ikke isolert mot elektriske støt.

### MERK

Bruk av andre deler enn originale Ingersoll-Rand-reservedeler kan føre til sikkerhetsrisiko, redusert verktøy-ytelse og økt vedlikehold, og kan føre til at garantien blir ugyldig.

Reparasjoner bør bare utføres av godkjent personell. Spør hos ditt nærmeste godkjente Ingersoll-Rand-verksted.

Henvendelser skal rettes til nærmeste Ingersoll-Rand avdeling eller forhandler.

© Ingersoll-Rand Company 1999

Trykt i USA

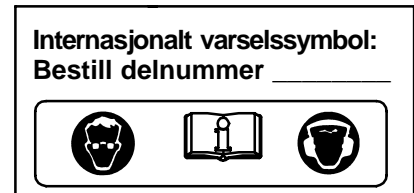
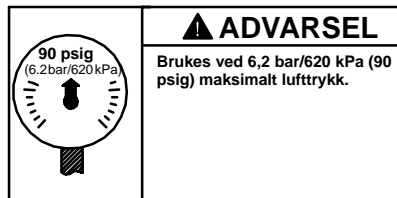
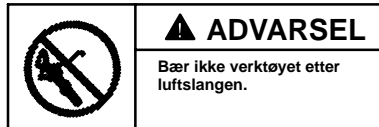
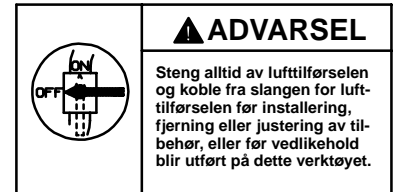
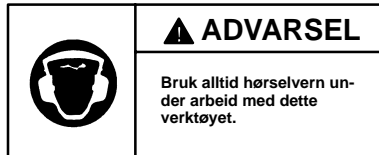
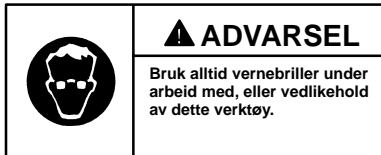
**INGERSOLL-RAND®**  
**PROFESSIONAL TOOLS**

## VARSELSYMBOLER



**ADVARSEL**

ALVORLIGE PERSONSKADER KAN OPPSTÅ HVIS IKKE FØLGENDE ADVARSLER BLIR TATT TIL FØLGE.



## SPESIELLE ADVARSLER FOR SLAGVERKTØY

- Ved bruk av hansker og under arbeid med modeller med innvendig avtrekker, sørg alltid for at hanskene ikke er til hinder for å kunne slippe opp avtrekkeren.
- Bruk vernesko, hjelm, vernebriller, hansker, maske og eventuell annen behørig beskyttelsesbekledning under arbeid med dette verktøyet.
- Henled ikke oppmerksomheten på uvedkommende ting. Distraksjon kan føre til ulykker.
- Hold hender og fingre vekk fra av/på-håndtaket til verktøyet skal brukes.
- La aldri verktøyet eller meiselen hvile på foten.
- Sikt aldri mot personer med verktøyet.
- Komprimert luft er farlig. Rett aldri en luftslange mot deg selv eller medarbeidere.
- Blås aldri støv av klærne med komprimert luft.
- Kontroller at alle slangekoblinger er tette. En løs slange kan både lekke og løsne fra verktøyet, og hvis den veiver rundt under trykk, kan brukeren og andre personer i nærheten påføres personskader. Fest sikkerhetskabler til alle slanger for å forhindre personskade dersom en slange går i stykker ved et uhell.
- Koble aldri fra en luftslange som inneholder luft under trykk. Skru alltid av lufttilførselen og utløs trykket før slangen frakobles.
- Brukeren må holde kroppsdeler og selve kroppen unna meiselen. Hvis en meisel skulle gå i stykker, vil den brukne meiselen på verktøyet helt plutselig bli slynget forover fra verktøyet som et prosjektil.
- Ri aldri på verktøyet med ett ben over håndtaket. Brukeren kan bli skadet dersom meiselen brekker mens han rir på verktøyet.
- Undersøk hva som er under materialet du er i ferd med å bryte opp. Vær oppmerksom på eventuelle nedgravede vann-, gass-, kloakk-, telefon- eller elektriske ledninger.
- Bruk egnede rengjøringsmidler til å rengjøre deler. Bruk kun rengjøringsmidler som imøtekommer gjeldende sikkerhets- og helseforskrifter. Bruk rengjøringsmiddelet på et godt ventilert sted.
- Skyll eller rengjør aldri verktøyet eller eventuelle deler med diesel. Rester av diesel vil antennes i verktøyet når verktøyet er i drift, hvilket fører til skader på innvendige deler. Ved bruk av modeller med utvendige avtrekkere eller av/på-håndtak, må det utvises forsiktighet når verktøyet settes ned, for å forhindre at verktøyet starter ved et uhell.
- Bruk aldri verktøyet hvis det forekommer brukne og ødelagte deler.
- Start aldri verktøyet når det ligger på bakken.
- Dette verktøyet er ikke beregnet til bruk på steder hvor det er fare for eksplosjon.
- Dette verktøyet er ikke isolert mot elektriske støt.

# FØRSTEGANGSBRUK AV VERKTØY

## SMØRING



Ingersoll–Rand Nr. 10



Ingersoll–Rand Nr. 28

Bruk alltid en smørepotte sammen med disse verktøyene. Vi anbefaler følgende filter–smøre–regulatorenhet:

**For periodisk bruk:**

**Internasjonalt–nr. 6LUB12**

Dette verktøyet er utstyrt med et brukerstyrt smøresystem. Utilstrekkelig smøring vil medføre at verktøyet går merkbart langsommere. Overdreven smøring avgir smøremiddel til avløpsluften og går til spille.

### MERK

**Ikke forsøk å smøre verktøyet mens pådragshendelen er trykket inn og verktøyet er i gang.**

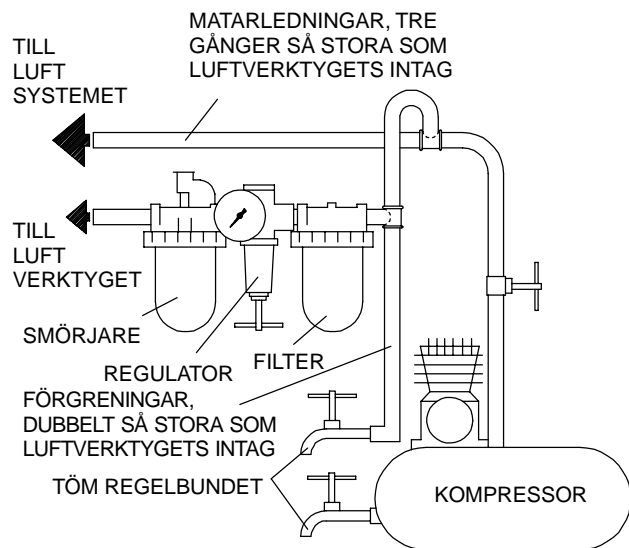
**Etter én times drift**, eller etter det erfaring med arbeidet tilsier, slippes pådragshendelen for å stanse verktøyet; og smøreventilen trykkes inn og holdes inne i ca. ti sekunder. Slipp opp ventilen og trykk inn pådragshendelen for å fortsette arbeidet. Verktøyet får **ikke** tilstrekkelig med smøremiddel dersom smøreventilen trykkes raskt inn flere ganger. Ventilen må ha tilstrekkelig tid til å fylles på nytt med en tilmålt mengde smøremiddel før den betjenes på nytt.

Det vil synes litt røyk i avløpsluften når verktøyet startes, og det viser at det er kommet smøremiddel inn i systemet.

Hvis det ikke er noe synlig røyk, må oljekammerpluggen tas ut og oljestanden i oljekammeret kontrolleres.

**Ved begynnelsen av hvert arbeidsskift**, eller etter det erfaring tilsier, må oljekammerpluggen tas ut og oljekammeret fylles med anbefalt olje.

**Etter hver åtte timers bruk**, etterfyll fett i fettbeholderen. Fire til seks tak med fett i smørenippelen med en I R000A2–228 fettpresse er tilstrekkelig.



(Bild. TPD905–1)

## SPESIFIKASJONER

Modell	Type	Slag/min.	Anbefalt momentområde	■ Lydnivå dB (A)		◆ Vibrasjonsnivå m/s <sup>2</sup>
				Trykk	Styrke	
341–EU	Gulv, pådragshendel	1.550	102 (4)	94,9	107,9	69,2
441–EU	Gulv, pådragshendel	1.750	102 (4)	98,4	111,4	62,9

- Testet i følge PNEUROP PN8NTC1.2 med belastning
- ◆ Testet i følge ISO8662–2

# KONFORMITETSERKLÆRING

**Vi** \_\_\_\_\_ **Ingersoll-Rand, Co.**  
 \_\_\_\_\_  
 (leverandørens navn)

\_\_\_\_\_ **Swan Lane, Hindley Green, Wigan WN2 4EZ**  
 \_\_\_\_\_  
 (adresse)

erklærer som eneansvarlig at produktet,

\_\_\_\_\_ **Modellene 341-EU og 441-EU Stamper**  
 \_\_\_\_\_

som denne erklæringen gjelder for, oppfyller bestemmelsene i EU-direktivene  
 \_\_\_\_\_ **98/37/CE**  
 \_\_\_\_\_

ved å bruke følgende prinsipielle standarder: \_\_\_\_\_ **EN292 ISO8662 PN8NTC1**  
 \_\_\_\_\_

Serienr.: \_\_\_\_\_ **(1994 →) XUA XXXXX →**  
 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
*D. Vase*  
 Navn og underskrift til autoriserte personer

\_\_\_\_\_  
*Ray McCadden*  
 Navn og underskrift til autoriserte personer

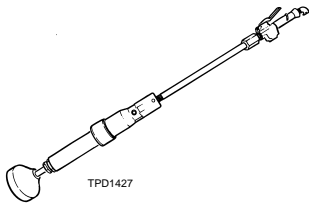
\_\_\_\_\_ **August, 1999**  
 \_\_\_\_\_  
 Dato

\_\_\_\_\_ **August, 1999**  
 \_\_\_\_\_  
 Dato

**MERK**

**OPPBEVAR DISSE INSTRUKSJONENE. ØDELEGG DEM IKKE.**

Når verktøyet ikke lenger er brukbart, anbefales det at verktøyet blir demontert,  
 rengjort for olje og sortert etter materialer i gjenvinningsøyemed.



03528676

Kaavake P6403-EU2

Versio 8

Elokuu, 1999

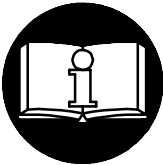


## OHJEITA 341-EU- JA 441-EU -SARJAN TÄRYTTIMIIN

### HUOMAA

341-EU- ja 441-EU -sarjan täryttimet on tarkoitettu valimoissa hiekan tiivistämiseen lattiatasossa olevissa muoteissa ja ohjaimissa ja rakennusteollisuudessa täytemaalajien tiivistämiseen. Ingersoll-Rand ei ole vastuussa työkalujen mahdollisista modifikaatioista muihin sovelluksiin, joista Ingersoll-Randille ei ole tiedoitettu.

### VAROITUS



**OHJEISSA ON MUKANA TÄRKEITÄ TURVAOHJEITA.  
LUE TÄMÄ OHJEKIRJA ENNENKUIN ALAT KÄYTTÄÄ TYÖKALUJA.  
TYÖNANTAJAN VELVOLLISUUS ON SAATTA TÄMÄ  
OHJEKIRJA TYÖNTEKIJÖIDEN TIETOON.  
SEURAAVIEN VAROITUSTEN LAIMINLYÖMINEN  
SAATTA JOHTAA VAMMAUTUMISEEN.**

### TYÖKALUJEN KÄYTTÖNOTTO

- Käytä, tarkasta ja huolla tätä työkalua aina kaikkien käsikäyttöisiin ilmanpaineella toimiviin työkaluihin liittyvien säännösten mukaisesti (Työturvallisuuslaitoksen määräykset yms.)
  - Käytä työkalua enintään 6,2 barin työpaineella ja liitä se 13 mm (1/2") paineilemalle, jotta työkalu toimisi mahdollisimman tehokkaasti, turvallisesti ja pitkäikäisesti.
  - Kytke paineilma aina pois päältä ja irroita paineilemalle ennen kuin asennat, poistat tai säädät mitään tämän työkalun lisälaitetta tai ennen kuin alat huoltaa työkalua.
  - Älä käytä vahingoittuneita, hankautuneita tai kuluneita paineilemalleja tai -liittämiä.
  - Varmistu, että kaikki paineilemalleja ja -liittimet ovat oikeaa kokoa ja ne ovat tiiviisti kiinni. Katso kuvasta TPD905-1 kaaviota tavanomaisesta paineilemalkennästä.
  - Käytä aina puhdasta, kuivaa paineilmaa, jonka paine on enintään 6,2 bar. Pöly, ruostehöyryt ja/tai liika kosteus saattavat vahingoittaa työkalun paineilemamootoria.
  - Älä voitele työkalua tulenaroilla tai helposti haihtuvilla nesteillä, kuten dieselöljyllä, kerosiinilla tai Jet-A-polttoaineella.
  - Älä poista mitään työkalussa olevia tarroja. Vaihda vahingoittuneet tarrat.
- ### TYÖKALUN KÄYTTÖ
- Käytä aina suojalaseja työkalua käyttäessäsi tai huoltaessasi.
  - Käytä aina kuulosuojaimia työkalua käyttäessäsi.
  - Pidä kädet, irtonainen vaatetus ja hiukset loitolla työkalun pyöriästä päästä.
  - Pistä merkille suunnanvaihtokytkimen asento ennen kuin käytät käynnistysvipua jotta voit ennakoita kumpaan suuntaan työkalu alkaa pyöriä.
  - Ennakoi ja varo työkalun käynnistyksen ja käytön aikana työkalun liikkeiden ja voimien äkkiäisiä muutoksia.
  - Seiso tukevassa asennossa hyvässä tasapainossa. Älä kurkota käyttäessäsi työkalua. Työkaluun saattaa yllättäen tulla voimakkaita vääntöliikkeitä sekä suositellulla ilmanpaineella että sitä pienemmällä paineella toimittaessa.
  - Työkalun lisälaitte saattaa jatkaa iskuja vielä jonkin aikaa käynnistimestä irti päästön jälkeenkin.
  - Paineilematyökalut voivat täristä toimiessaan. Täriä, toistuvat liikesarjat tai epämiellyttävät asennot saattavat olla vahingollisia käsillesi ja käsivarsillesi. Lopeta työkalun käyttö, jos alat tuntea kihelmöintiä ja kipua. Käännä lääkärin puoleen ennen kuin jatkat työkalun käyttöä.
  - Käytä Ingersoll-Randin suosittelemia lisälaitteita.
  - Älä koskaan käytä tärytintyökalua, jos lisälaitte ei ole kunnolla asennettu kiinni työkaluun. Älä liioin käytä työkalua, ellei se ole tukevasti asetettu työkappaletta vasten.
  - Käytä aina pidintä – jos sellainen on asennettavissa työkaluun – ja sen lisäksi suojaa asianmukaisilla rakenteilla henkilöt, jotka ovat työmaan ympärillä ja erityisesti alapuolella, työkalusta mahdollisesti sinkoavilta lisälaitteilta.
  - Tämä työkalu ei ole suunniteltu käytettäväksi räjähdysalttiissa ympäristöissä.
  - Tämä työkalu ei ole eristetty sähköiskujen varalta.

### HUOMAA

Muiden kuin Ingersoll-Randin alkuperäisvaraosien käyttö saattaa johtaa vaaratilanteisiin, heikentyneisiin työkalun suoritusarvoihin, kasvavaan huollontarpeeseen ja se saattaa mitätöidä kaikki takuut.

Ainoastaan valtuutetun, koulutetun henkilöstön tulisi korjata työkalua. Lisätietoja saat lähimmästä Ingersoll-Randin merkkihuoltokeskuksesta.

Osoita mahdollinen kirjeenvaihto lähimpään Ingersoll-Randin toimistoon tai jälleenmyyjälle.

© Ingersoll-Rand Company 1999

Painettu Amerikan Yhdysvalloissa

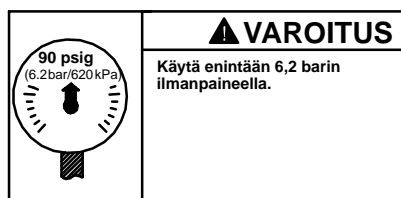
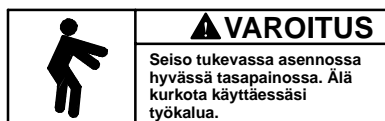
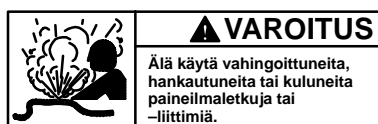
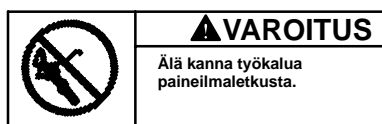
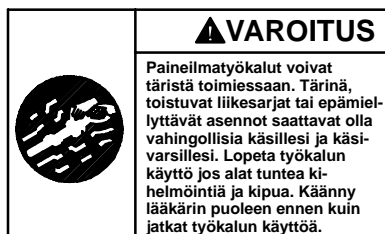
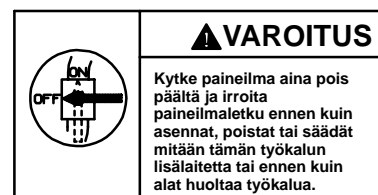
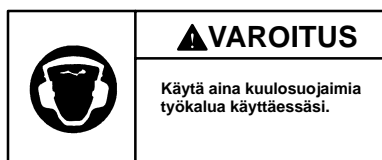
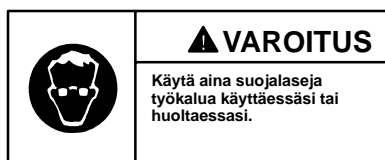
**INGERSOLL-RAND®**  
**PROFESSIONAL TOOLS**



# VAROITUSTARROJEN TULKINTAOHJEITA

## ▲ VAROITUS

SEURAAVIEN VAROITUSTEN LAIMINLYÖMINEN SAATTAA JOHTAA VAMMAUTUMISEEN.



## ERITYISESTI ISKUTYÖKALUIHIN LIITTYVÄT VAROITUKSET

- Kun käytät käsineitä ja käytät työkaluja, joissa on sisäpuolinen liipaisin, varmista, että käsineet eivät estä liipaisimen vapautumista.
- Käytä aina turvakengä, kypärää, suojalaseja, käsineitä, hengityssuojaimia ja muita asianmukaisia suojavaatteita operoidessasi työkalua.
- Älä leikittele iskuvasaraa käyttäessäsi. Varomattomuus saattaa johtaa vammautumiseen.
- Pidä kätesi irti käynnistysvivusta ennen kuin olet valmistautunut käynnistämään iskuvasaran.
- Älä koskaan aseta työkalua tai terää jalkojesi päälle.
- Älä koskaan osoita työkalulla kehenkään henkilöön päin.
- Paineilma on vaarallista. Älä koskaan osoita paineilmaletkulla itseäsi tai työtoveriasi.
- Älä koskaan puhalla vaatteistasi pölyjä paineilmalla.
- Varmistu siitä, että kaikki liitokset ovat lujasti kiinni. Huonosti kiinni oleva liitos ei ainoastaan aiheuta vuotoja, vaan se voi irrota kokonaan ja sinkoilla valtoimenaan ja vammauttaa vasaran käyttäjää. Kiinnitä turvakaapeli kaikkiin letkuihin estääksesi vammautumista siinä tapauksessa, että letku rikkoutuu.
- Älä koskaan irroita paineistettua ilmaletkua. Sulje aina ilmalähde ja tyhjennä aja työkalu tyhjäksi ilmasta ennen kuin irroitat letkun.
- Työkalun käyttäjän tulisi pitää jalat ja sääret etäällä teräpäältä. Jos terä hajoaa, työkalu liikkuu äkillisesti eteenpäin ja murtunut terä törröttää työkalusta.
- Älä koskaan käytä työkalua toinen jalka kädensijan päällä; tämä voi johtaa loukkaantumiseen, jos terä hajoaa.
- Ota selvää, mitä on työstettävän materiaalin alla. Varo piilossa olevia vesi-, kaasu-, viemäri-, puhelin- tai sähköjohtoja.
- Puhdista työkalua ainoastaan sopivilla puhdistusliuottimilla. Käytä ainoastaan puhdistusliuottimia, jotka täyttävät voimassa olevat työturvallisuus- ja terveysturvallisuusvaatimukset. Käytä liuottimia hyvin tuuletetussa tilassa.
- Älä puhdista työkalua kevyellä polttoöljyllä (dieselöljyllä). Öljyjäämät voivat syttyä palamaan työkalussa sitä käytettäessä ja vahingoittaa työkalun sisäisiä osia.
- Kun käytät malleja, joissa on ulkopuolinen liipaisin tai käynnistysvipu, ole varovainen laittaessasi työkalua maahan, jotta se ei käynnistyisi vahingossa.
- Älä koskaan käytä työkalua, jonka osat ovat rikkoutuneita tai vaurioituneita.
- Älä koskaan käynnistä iskuvasaraa sen ollessa maassa makaamassa.
- Tämä työkalu ei ole suunniteltu käytettäväksi räjähdysalttiissa ympäristöissä.
- Tämä työkalu ei ole eristetty sähköiskujen varalta.

# TYÖKALUN KÄYTTÖNOTTO

## VOITELU



Ingersoll–Rand 10

Ingersoll–Rand 28

Käytä aina paineilma-voitelua työkalujen yhteydessä. Suosittelemme seuraavaa suodatin–voitelu–paineensäätö–yhdistelmälaitetta:

**Ei–jatkuvassa käytössä:**

**Kansainvälisessä käytössä – 6LUB12**

Näissä työkaluissa on käyttäjän ohjaama annosteleva voitelujärjestelmä. Riittämätön voitelu hidastaa työkalua huomattavasti ja liiallinen voiteluaine poistuu pakoaukosta ja menee hukkaan.

### HUOMAA

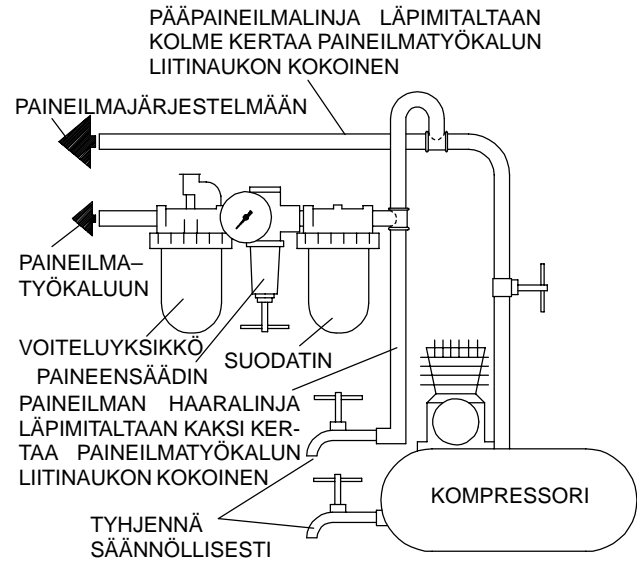
**Älä yritä voidella työkalua, kun painat käynnistysvipua ja työkalu toimii.**

**Tunnin käytön jälkeen** tai kokemuksen mukaan: vapauta käynnistinvipu, jolloin työkalu pysähtyy. Paina voiteluventtiiliä sisään ja pidä painettuna noin kymmenen sekunnin ajan. Vapauta venttiili ja käynnistä työkalu käynnistinvivulla. Jos painat voiteluventtiilin nopeasti sisään ja ulos, työkaluun **ei virtaa** riittävästi voiteluainetta. Venttiilin on ehdittävä täyttyä mitatulla määrällä voiteluainetta ennen seuraavaa käyttökertaa.

Poistoaukosta tulee hieman sinistä savua, kun työkalun käynnistää. Järjestelmässä on silloin voiteluainetta. Jos

savua ei näy, irrota öljykammion tulppa ja tarkasta öljyn määrä kammiossa.

**Jokaisen vuoron alussa** tai kokemuksen mukaan: irrota öljykammion tulppa ja täytä kammiot suositellulla öljyllä. Täydennä rasvan määrä rasvatilassa **aina kahdeksan käyttötunnin välein**. Neljästä kuuteen ruiskausta osanumero R000A2–228 –rasvapuristimesta ruiskutettuna rasvanipan lävitse on yleensä riittävä määrä.



(Kuva TPD905–1)

## ERITTELY

Malli	Kädensijan tyyppi	Iskuja minuutissa	Männän iskun pituus suositeltu	Melutaso dB (A)		Väriä
				Paine	Teho	
			mm (tuumaa)			m/s <sup>2</sup>
341–EU	Lattia, käynnistysvipu	1 550	102 (4)	94,9	107,9	69,2
441–EU	Lattia, käynnistysvipu	1 750	102 (4)	98,4	111,4	62,9

- Koestettu kuormitettuna PNEUROP PN8NTC1.2 mukaisesti.
- ◆ Koestettu ISO8662–2 mukaisesti.

VAKUUTUS NORMIEN TÄYTTÄMISESTÄ

*Me* \_\_\_\_\_ *Ingersoll-Rand, Co.*  
(toimittajan nimi)

\_\_\_\_\_ *Swan Lane, Hindley Green, Wigan WN2 4EZ*

(osoite)

vakuutamme ja kannamme yksin täyden vastuun siitä, että tuote

\_\_\_\_\_ *341-EU- ja 441-EU -Sarjan täryttimet*

johon tämä vakuutus viittaa, täyttää direktiiveissä

\_\_\_\_\_ *98/37/EY*

esitetty vaatimukset seuraavia perusnormeja käytettäessä: *EN292 ISO8662 PN8NTC1*

Sarjanumero: \_\_\_\_\_ *(1994 →) XUA XXXXX →*



\_\_\_\_\_ *D. Vose*  
Autorisoidun henkilön nimi ja allekirjoitus



\_\_\_\_\_ *Ray McCadden*  
Autorisoidun henkilön nimi ja allekirjoitus

\_\_\_\_\_ *Elokuu, 1999*

Päiväys

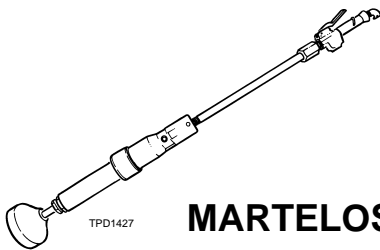
\_\_\_\_\_ *Elokuu, 1999*

Päiväys

**HUOMAA**

**SÄÄSTÄ NÄMÄ OHJEET. ÄLÄ TUHOA NIITÄ.**

Kun tämän työkalun käyttöikä on loppunut, suosittelemme työkalun purkamista, puhdistusta rasvasta ja eri materiaalien erittelyä kierrätystä varten.

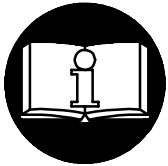


## INSTRUÇÕES PARA MARTELOS PARA VEDAÇÃO MODELOS 341-EU E 441-EU

### AVISO

Os Martelos para Vedação Modelos 341-EU e 441-EU são concebidos para compactar areia em moldes a nível do solo e padrões em aplicações de fundições e vedação com enchimento em aplicações de construção.

A Ingersoll-Rand não é responsável por modificações, feitas pelo cliente em ferramentas, nas quais a Ingersoll-Rand não tenha sido consultada.



### ⚠️ ADVERTÊNCIA

**INFORMAÇÃO DE SEGURANÇA IMPORTANTE EM ANEXO.  
LEIA ESTE MANUAL ANTES DE OPERAR A FERRAMENTA.  
É DA RESPONSABILIDADE DO EMPREGADOR COLOCAR A INFORMAÇÃO  
DESTE MANUAL NAS MÃOS DO OPERADOR.**

**O NÃO CUMPRIMENTO DAS SEGUINTE ADVERTÊNCIAS PODE RESULTAR EM FERIMENTOS.  
COLOCANDO A FERRAMENTA  
EM FUNCIONAMENTO**

- Opere, inspecione e mantenha sempre esta ferramenta de acordo com todas regulamentações (local, estadual, federal e do país), que possam ser aplicadas às ferramentas pneumáticas operadas manualmente ou seguras com as mãos.
- Para segurança, máximo desempenho e máxima durabilidade das peças, opere esta ferramenta com uma pressão de ar máxima de 6,2 bar/620 kPa (90 psig) na entrada da mangueira de alimentação de ar com diâmetro interno de 13mm (1/2").
- Desligue sempre a alimentação de ar e desconecte a mangueira de alimentação de ar antes de instalar, remover ou ajustar qualquer acessório nesta ferramenta, ou antes de executar qualquer serviço de manutenção nesta ferramenta.
- Não use mangueiras de ar ou adaptadores danificados, gastos ou deteriorados.
- Certifique-se de que todas as mangueiras e adaptadores sejam do tamanho correcto e estejam apertados com firmeza. Veja o Desenho TPD905-1 para um arranjo típico de tubagem.
- Use sempre ar seco e limpo com pressão máxima de 90 psig. Pó, fumos corrosivos e/ou humidade excessiva podem arruinar o motor de uma ferramenta pneumática.
- Não lubrifique as ferramentas com líquidos inflamáveis ou voláteis tais como querosene, diesel ou combustível de jactos.
- Não remova nenhum rótulo. Reponha qualquer rótulo danificado.

### USANDO A FERRAMENTA

- Use sempre óculos de protecção quando estiver operando ou executando serviço de manutenção nesta ferramenta.

- Use sempre protecção contra ruído ao operar esta ferramenta.
- Mantenha as mãos, partes do vestuário soltas e cabelos compridos afastados da extremidade em rotação.
- Observe qual é a posição da alavanca que reverte o sentido de rotação antes de operar esta ferramenta de modo a estar atento ao sentido de rotação quando operar o regulador de pressão.
- Antecipe e esteja alerta a mudanças repentinas no movimento quando ligar e operar qualquer ferramenta motorizada.
- Mantenha a posição do corpo equilibrada e firme. Não exagere quando operar esta ferramenta. Torques de reacção elevados podem ocorrer na ou abaixo da pressão de ar recomendada.
- O acessório da ferramenta pode continuar a impactar brevemente após a pressão ter sido aliviada.
- Ferramentas accionadas pneumáticamente podem vibrar em uso. Vibração, movimentos repetitivos ou posições desconfortáveis podem ser prejudiciais às mãos e aos braços. Pare de usar a ferramenta caso ocorra algum desconforto, sensação de formigamento ou dor. Procure assistência médica antes de retornar ao trabalho.
- Use acessórios recomendados pela Ingersoll-Rand.
- Nunca opere uma Ferramenta de Percussão, a menos que um acessório seja apropriadamente instalado e a ferramenta seja segura firmemente contra o trabalho a ser realizado.
- Use sempre um protector, quando fornecido, em adição às barreiras adequadas para proteger pessoas nas acerca ou abaixo das áreas contra possíveis acessórios projectados.
- Esta Ferramenta não foi concebida para trabalhos em atmosferas explosivas.
- Esta Ferramenta não está isolada contra choques eléctricos.

### AVISO

O uso de peças de substituição que não sejam genuinamente da Ingersoll-Rand podem resultar em riscos de segurança, diminuição do desempenho da ferramenta, aumento da necessidade de manutenção e pode invalidar todas as garantias.

As reparações devem ser feitas somente por pessoal treinado autorizado. Consulte o Centro de Serviços da Ingersoll-Rand mais próximo.

Envie Todos os Comunicados Para o Distribuidor ou Escritório da Ingersoll-Rand Mais Próximo.

© Ingersoll-Rand Company 1999

Impresso nos E.U.A.


**INGERSOLL-RAND®**  
**PROFESSIONAL TOOLS**

# IDENTIFICAÇÃO DO RÓTULO DE ADVERTÊNCIA

## ⚠️ ADVERTÊNCIA


O NÃO CUMPRIMENTO DAS SEGUINTE ADVERTÊNCIAS PODE RESULTAR EM FERIMENTO.

	<p><b>⚠️ ADVERTÊNCIA</b></p> <p>Use sempre óculos de protecção quando estiver operando ou executando algum serviço de manutenção nesta ferramenta.</p>
---	--

	<p><b>⚠️ ADVERTÊNCIA</b></p> <p>Use sempre protecção contra o ruído ao operar esta ferramenta.</p>
---	--


	<p><b>⚠️ ADVERTÊNCIA</b></p> <p>Desligue sempre a alimentação de ar e desconecte a mangueira de alimentação de ar antes de instalar, remover ou ajustar qualquer acessório nesta ferramenta, ou antes de executar algum serviço de manutenção nesta ferramenta.</p>
---	---

	<p><b>⚠️ ADVERTÊNCIA</b></p> <p>Ferramentas accionadas pneumáticamente podem vibrar em uso. Vibração, movimentos repetitivos ou posições desconfortáveis podem ser prejudiciais às mãos e aos braços. Pare de usar a ferramenta caso ocorra algum desconforto, sensação de formigamento ou dor. Procure assistência médica antes de retornar ao trabalho.</p>
---	---

	<p><b>⚠️ ADVERTÊNCIA</b></p> <p>Não carregue a ferramenta segurando na mangueira.</p>
---	---

	<p><b>⚠️ ADVERTÊNCIA</b></p> <p>Não use mangueiras de ar ou adaptadores danificados, gastos ou deteriorados.</p>
---	--

	<p><b>⚠️ ADVERTÊNCIA</b></p> <p>Mantenha a posição do corpo equilibrada e firme. Não exagere quando operar esta ferramenta. Torques de reacção elevados podem ocorrer sob a pressão de ar recomendada.</p>
---	--

	<p><b>⚠️ ADVERTÊNCIA</b></p> <p>Opere com pressão do ar Máxima de 90–100 psig (6,2–6,9 bar).</p>
---	--

<p><b>Rótulo de Advertência Internacional No. de Referência para Pedido _____</b></p>		
		

## ADVERTÊNCIAS SOBRE A FERRAMENTA DE PERCUSSÃO

- Quando usar luvas e modelos com operação através de gatilho no punho, certifique-se sempre de que as luvas não irão impedir que o gatilho seja liberado.
- Use sapatos de segurança, capacete, óculos de protecção, luvas, máscara contra pó e qualquer outra vestimenta de protecção adequada quando for operar a ferramenta.
- Não brinque com a ferramenta. A distração pode causar acidentes.
- Mantenha as mãos e dedos fora do alcance da alavanca reguladora de pressão até o momento de operar a ferramenta.
- Nunca descanse a ferramenta ou a barrena sobre o seu pé.
- Nunca aponte a ferramenta para alguém.
- Ar comprimido é perigoso. Nunca aponte um mangueira de ar para si ou colega de trabalho.
- Nunca sobre a suas roupas para tirar o pó com ar comprimido.
- Certifique-se de todas as conexões da mangueira estejam apertadas. Um mangueira não apenas vaza, mas também pode escapar da ferramenta e ricocheteiar enquanto estiver sobre pressão, causando ferimentos ao operador o a pessoas próximas do local de operação da ferramenta. Conecte os cabos de segurança em todas as mangueiras para evitar ferimentos caso uma mangueira se rompa acidentalmente.
- Nunca desconecte uma mangueira de ar pressurizada. Desligue sempre a alimentação de ar e esvazie da ferramenta antes de desligar a mangueira.
- O operador deve manter os membros e o corpo fora do alcance da barrena. Se uma barrena quebrar, a ferramenta e a barrena quebrada irão projectar-se para frente.
- Não conduza a ferramenta com a perna sobre o punho. Um ferimento pode ocorrer se a barrena se quebrar.
- Saiba o que se encontra abaixo do material a ser quebrado. Esteja alerta para condutas escondidas de ar, água, esgoto, telefone e cabos eléctricos.
- Use sómente solventes de limpeza adequados para limpar as peças. Use somente solventes de limpeza que estejam de acordo com as normas de segurança e saúde. Use solventes de limpeza em ambientes bem ventilados.
- Não encharque ou limpe qualquer peça com óleo diesel. O resíduo do óleo diesel irá pegar fogo dentro da ferramenta causando danos às peças internas da ferramenta. Quando usar modelos com gatilhos externos ou alavancas de regulagem de pressão, tome cuidado quando descansar a ferramenta para evitar acidentes de operação.
- Não opere uma ferramenta com peças danificadas ou quebradas.
- Não ligue a ferramenta quando a mesma estiver deitada sobre o chão.
- Esta ferramenta não foi concebida para trabalhos em atmosferas explosivas.
- Esta ferramenta não está isolada contra choque eléctricos.

## COLOCANDO A FERRAMENTA EM FUNCIONAMENTO

### LUBRIFICAÇÃO



#### Ingersoll-Rand No. 10 Ingersoll-Rand No. 28

Use sempre um lubrificador de ar de linha com estas ferramentas. Nós recomendamos a seguinte Unidade Filtro-Lubrificador-Regulador:

**Para uso intermitente:**

**Para Internacional – No. 6LUB12**

Estas ferramentas estão equipadas com um sistema de lubrificação medida controlada pelo operador. A lubrificação insuficiente provoca um funcionamento sensivelmente mais lento da ferramenta e a lubrificação excessiva é eliminada pelo escape e desperdiçada.

#### AVISO

**Não tente lubrificar a ferramenta com a alavanca do regulador pressionada e a ferramenta em funcionamento.**

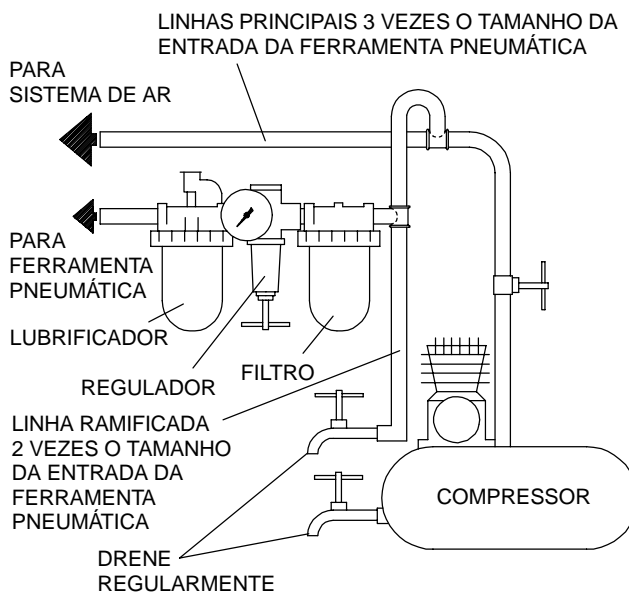
**Após uma hora de funcionamento,** ou como indicar a experiência na tarefa, solte a alavanca do regulador para parar a ferramenta, empurre a válvula do lubrificador para dentro e mantenha-a nesta posição por cerca de dez segundos. Liberte a válvula e pressione a alavanca do regulador para reiniciar o trabalho. Pressionar rapidamente a válvula do lubrificador **não** introduz uma quantidade significativa de lubrificante na ferramenta. A válvula deve ter o tempo adequado para voltar a encher com uma quantidade medida de lubrificante antes de ser activada novamente.

Ficará visível uma pequena quantidade de fumo no escape quando a ferramenta for ligada; isto indica que a

lubrificação entrou no sistema. Se não ficar visível nenhum fumo, remova o bujão da câmara de óleo e verifique o nível do óleo na câmara de óleo.

**No início de cada turno de trabalho,** ou conforme a experiência indicar, retire o bujão da câmara de óleo e encha a câmara com o óleo recomendado.

**Depois de cada oito horas de operação,** reponha a alimentação de graxa na câmara de graxa. Quatro ou seis strokes do Canhão de Graxa No. R000A2-228 injectado através do Adaptador de Graxa é suficiente.



(Desenho TPD905-1)

### ESPECIFICAÇÕES

Modelo	Tipo	Impactos por min.	Curso do Pistão mm (pol.)	■ Nível de Ruído dB (A)		◆ Nível de Vibrações m/s <sup>2</sup>
				Pressão	Potência	
341-EU	Solo, alavanca reguladora de pressão	1 550	102 (4)	94,9	107,9	69,2
441-EU	Solo, alavanca reguladora de pressão	1 750	102 (4)	98,4	111,4	44,5

- Testada de acordo com a PNEUROP PN8NTC1.2 sem carga
- ◆ Testada de acordo com a ISO8662-5

## DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

Nós Ingersoll-Rand, Co.  
(nome do fornecedor)

Swan Lane, Hindley Green, Wigan WN2 4EZ  
(endereço)

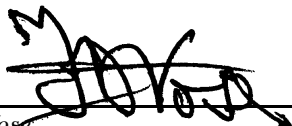
declaramos sobre nossa única responsabilidade que o produto,

Vedadores Modelos 341-EU e 441-EU

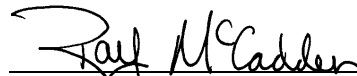
ao(s) qual(is) esta declaração se refere, está (ão) de acordo com as provisões da  
Directivas 98/37/CE

Ao se utilizar os seguintes Princípios Standards: EN292 ISO8662 PN8NTC1

Intervalo de Número de Série: (1994 →) XUA XXXXX →



D. Vose  
Nome e assinatura das pessoas autorizadas



Ray McCadden  
Nome e assinatura das pessoas autorizadas

Agosto de 1999

Data

Agosto de 1999

Data

### AVISO

**GUARDE ESTAS INSTRUÇÕES. NÃO AS DESTRUA.**

**Quando a duração de uma ferramenta expirar, recomenda-se que a mesma seja desmontada, desengraxada e que as peças sejam agrupadas conforme seu material e assim possam ser recicladas.**

**Servicentre  
Servicecenter  
Servicesenter  
Huoltokeskus  
Centros de Assistência Técnica**

Ingersoll-Rand Company  
510 Hester Drive  
White House  
TN 37188  
USA  
Tel: (615) 672 0321  
Fax: (615) 672 0601

Ingersoll-Rand  
Sales Company Limited  
Chorley New Road  
Horwich Bolton  
Lancashire BL6 6JN  
England  
UK  
Tel: (44) 1204 690690  
Fax: (44) 1204 690388

Ingersoll-Rand  
Equipements de Production  
111 avenue Roger Salengro  
BP 59  
F – 59450 Sin Le Noble  
France  
Tél: (33) 27 93 0808  
Fax: (33) 27 93 0800

Ingersoll-Rand GmbH  
Gewerbeallee 17  
45478 Mülheim/Ruhr  
Deutschland  
Tel: (49) 208 99940  
Fax: (49) 208 9994445

Ingersoll-Rand Italiana SpA  
Casella Postale 1232  
20100 Milano  
Italia  
Tel: (39) 2 950561  
Fax: (39) 2 95360159

Ingersoll-Rand Ibérica  
Camino de Rejas 1, 2–18  
28820 Coslada (Madrid)  
España  
Tel: (34) 1 6695850  
Fax: (34) 1 6696054

Ingersoll-Rand Nederland  
Produktieweg 10  
2382 PB Zoeterwoude  
Nederland  
Tel: (31) 71 452200  
Fax: (31) 71 5218671

Ingersoll-Rand Company SA  
PO Box 3720  
Alrode 1451  
South Africa  
Tel: (27) 11 864 3930  
Fax: (27) 11 864 3954

Ingersoll-Rand  
Scandinavian Operations  
Kastruplundgade 22, I  
DK – 2770 Kastrup  
Danmark  
Tlf: (45) 32 526092  
Fax: (45) 32 529092

Ingersoll-Rand SA  
The Alpha Building  
Route des Arsenaux 9  
CH –1700 Fribourg  
Schweiz/Suisse  
Tel: (41) 37 205111  
Fax: (41) 37 222932

Ingersoll-Rand Company  
Kuznetsky Most 21/5  
Entrance 3  
103698 Moscow  
Russia  
CIS  
Tel: (7) 501 882 0440  
Fax: (7) 501 882 0441

Ingersoll-Rand Company  
16 Pietro  
Ul Stawki 2  
00193 Warsaw  
Poland  
Tel: (48) 2 635 7245  
Fax: (48) 2 635 7332





